

Efeso 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Παῦλος	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ	τοῖς	ἁγίοις
Paulos	apostolos	Iēsou	Christou	dia	thelēmatos	Theou	tois	hagiois
G3972	G652	G2424	G5547	G1223	G2307	G2316	G3588	G40
Paavali	apostoli	Jeesuksen	Kristuksen		tahdosta		niille	pyhille
τοῖς	οὖσιν	ἐν	Ἐφέσῳ	καὶ	πιστοῖς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ·
tois	ousin	en	Efesō	kai	pistois	en	Christō	Iēsou
G3588	G5607	G1722	G2181	G2532	G4103	G1722	G5547	G2424
jotka	ovat		Efesossa	ja	uskoville		Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, pyhille, jotka ovat Efesossa, ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon kautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuwat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle. (Paawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta. Niiden pyhäin jotka Ephesosssa asuwat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel genom Guds vilja, till de heliga som är i Efesus, och till de trofasta i Kristus Jesus.

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta
Ἰησοῦ Χριστοῦ
Iēsou Christou
[G2424](#) [G5547](#)
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3
TR Scriverer 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ.

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
eulogētos ho Theos kai Patēr tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou
[G2128](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
ylistetty Jumala ja Isä Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen

ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
ho eulogēsas hēmas en pasē eulogia pneumatikē en tois
[G3588](#) [G2127](#) [G2248](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2129](#) [G4152](#) [G1722](#) [G3588](#)
joka on siunannut meitä kaikella siunauksella hengellisellä

ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ.
epouraniois en Christō
[G2032](#) [G1722](#) [G5547](#)
taivaallisissa Kristuksessa

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

FiSTLK2017 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä kaikella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

CPR1642 3. Kljtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hyvästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hyvästi siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 3. Välsignad (vare) Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, som i Kristus har välsignat oss med all andlig välsignelse i det himmelska,

4
TR Scriverer 4. καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι
kathōs ekseleksato hēmas en autō pro katabolēs kosmou einai
[G2531](#) [G1586](#) [G2248](#) [G1722](#) [G846](#) [G4253](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1511](#)
niinkuin on valinnut meidät Hänessä ennen perustamista maailman olemaan

ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ
hēmas hagiōus kai amōmous katenōpion autou en agapē
[G2248](#) [G40](#) [G2532](#) [G299](#) [G2714](#) [G846](#) [G1722](#) [G26](#)
meidät pyhät ja nuhteettomat edessä silmien Hänen rakkaudessa

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.

FiSTLK2017 4. niin kuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhiä ja moitteettomia hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

CPR1642 4. Nijnkuin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustus laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Ref2016NTSve 4. såsom han har utvalt oss i honom, före världens grund var lagd, för att vi skulle vara heliga och fläckfria inför honom i kärlek,

5

TR Scriverer 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

προορίσας	ἡμᾶς	εἰς	υἰοθεσίαν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς
proorisas	hēmas	eis	hyiothesian	dia	lēsou	Christou	eis
G4309	G2248	G1519	G5206	G1223	G2424	G5547	G1519
edeltä määräten	meidät		lapsen asemaan	kautta	Jeesuksen	Kristuksen	

αὐτόν	κατὰ	τὴν	εὐδοκίαν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ
auton	kata	tēn	eudokian	tou	thelēmatos	autou
G846	G2596	G3588	G2107	G3588	G2307	G846
itselleen	mukaan		mielisuosion	tahtonsa	Hänen	

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

FiSTLK2017 5. edeltä määräten meidät lapseuteen hänelle itselleen Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

CPR1642 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hyvän tahtons jälken.

UT1548 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjatakseen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/ hänen hyvän mielensä tahdon jälkeen /)

Ref2016NTSve 5. efter att ha förutbestämt oss till att bli adopterade (som barn) hos sig genom Jesus Kristus, efter sin goda viljas behag,

6

TR Scriverer 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ•

Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ,

εἰς	ἔπαινον	δόξης	τῆς	χάριτος
eis	epainon	doksēs	tēs	charitos
G1519	G1868	G1391	G3588	G5485
	kiitokseksi	kirkkauden		armonsa

αὐτοῦ		ἐν	ᾗ	ἐχαρίτωσεν	ἡμᾶς	ἐν
autou		en	hē	echaritōsen	hēmas	en
G846		G1722	G3739	G5487	G2248	G1722
Hänen/	Hänen armonsa	kirkkauden	kiitokseksi	jonka on	lahjoittanut	meille

τῶ ἡγαπημένω·
tō ēgapēmenō
[G3588](#) [G25](#)
siinä Rakastetussa

TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.

FiSTLK2017 6. sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, jonka hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt.

UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompii tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.)

Ref2016NTSve 6. sin härliga nåd till pris, i vilken han har tagit emot oss i den Älskade.

7

TR Scriverer 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν	διὰ	τοῦ	αἵματος	αὐτοῦ	τὴν
en	hō	echomen	tēn	apolytrōsin	dia	tou	haimatos	autou	tēn
G1722	G3739	G2192	G3588	G629	G1223	G3588	G129	G846	G3588
		Hänessä meillä on		lunastus	kautta		verensä	Hänen	

ἄφεσιν	τῶν	παραπτωμάτων	κατὰ	τὸν	πλοῦτον	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ
afesin	tōn	paraptōmatōn	kata	ton	plouton	tēs	charitos	autou
G859	G3588	G3900	G2596	G3588	G4149	G3588	G5485	G846
anteeksiantamus		syntien	mukaan		rikkauden		armonsa	Hänen

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

FiSTLK2017 7. jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomisten anteeksisaaminen hänen armonsa rikkauden mukaan,

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on nimittäin syndein andexiandamus hänen Armons rikkauden jälken.

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/ henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka weren läwitse meillä ompii lunastus/ Nimittäin syntein

anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Ref2016NTSve 7. I honom har vi förlossning genom hans blod, syndernas förlåtelse, enligt hans nåds rikedom,

8 TR Scriverer 8. ἥς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

Gr-East 8. ἥς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

ἥς	ἐπερίσσευσεν	εἰς	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ
hēs	eperisseusen	eis	hēmas	en	pasē	sofia	kai
G3739	G4052	G1519	G2248	G1722	G3956	G4678	G2532
jota	Hän runsaasti on osoittanut		meille		kaikessa viisaudessa ja		

φρονήσει

fronēsei

[G5428](#)

ymmärryksessä

TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

FiSTLK2017 8. jota hän on antanut ylenpalttisesti meitä varten suodakseen kaikkea viisautta ja ymmärrystä,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.

UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja taitamisen kautta/)

Ref2016NTSve 8. som han har låtit flöda över oss med all visdom och allt förstånd,

9

TR Scriverer 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἦν προέθετο ἐν αὐτῷ

Gr-East 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἦν προέθετο ἐν αὐτῷ

γνωρίσας	ἡμῖν	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ	κατὰ
gnōrisas	hēmin	to	mystērion	tou	thelēmatos	autou	kata
G1107	G2254	G3588	G3466	G3588	G2307	G846	G2596
Hän on tehnyt tiettäväksi meille			salaisuuden		tahtonsa	Hänen mukaan	

τὴν	εὐδοκίαν	αὐτοῦ	ἦν	προέθετο	ἐν	αὐτῷ
tēn	eudokian	autou	hēn	proetheto	en	autō
G3588	G2107	G846	G3739	G4388	G1722	G846
	mielisuosionsa	Hänen jonka	oli päättänyt		itsessään	

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt –

FiSTLK2017 9. tehden meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka hän oli säättänyt edeltä itsessään toteutuvaksi,

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuuden hyvästä suomastans tiettäväksi tehnyt ja on sen hänen cauttans edestuoottanut saarnatta:

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen tahdhons Salaisudhen/ henen Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on edestuoottanut henen cauttans/ ette se sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille tiettäväksi tehnyt hänen tahtonsa salaisuuden/ hänen hyvän suomansa jälkeen/ Ja sen hän on edestuoottanut hänen kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

Ref2016NTSve 9. efter att ha låtit oss få veta sin viljas hemlighet, enligt sitt välbehag, som han har bestämt inom sig själv,

10

TR Scriverer 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ,

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν

eis oikonomian tou plērōmatos tōn kairōn

[G1519](#) [G3622](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2540](#)

taloudenhoidon täyttymyksessä aikain/ aikain täyttymyksessä

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ τὰ τε ἐν

anakefalaiōsasthai ta panta en tō Christō ta te en

[G346](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1722](#)

kootakseen yhteen kaikki Kristuksessa mitä sekä

τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ

tois ouranois kai ta epi tēs gēs en autō

[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G846](#)

on taivaissa että päällä maan Hänessä

TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

FiSTLK2017 10. että hän aikojen täytyttyä tapahtuvaa armotaloutta varten yhdistäisi Kristuksessa yhdeksi kaikki, mikä on taivaissa ja mikä maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet päälldiskein Christuxes yhdistäis sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

UT1548 10. coska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet päälldiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

Ref2016NTSve 10. med hänsyn till den planen, att i tidernas fullbordan sammanfatta allt i Kristus, både det som är i himlarna och det som är på jorden – i honom.

11

TR Scriverer 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

ἐν	ᾧ	καὶ	ἐκκληρώθημεν	προορισθέντες	κατὰ
en	hō	kai	eklērōthēmen	prooristhentes	kata
G1722	G3739	G2532	G2820	G4309	G2596
Hänessä myös olemme tehty omaisuudeksi ennalta määrätyn mukaan					

πρόθεσιν	τοῦ	τὰ	πάντα	ἐνεργοῦντος	κατὰ	τὴν	βουλήν	τοῦ
prothesin	tou	ta	panta	energountos	kata	tēn	boulēn	tou
G4286	G3588	G3588	G3956	G1754	G2596	G3588	G1012	G3588
tarkoituksensa		joka	kaiken	vaikuttaa	mukaan		päätöksen	

θελήματος αὐτοῦ

thelēmatos autou

[G2307](#) [G846](#)

tahtonsa Hänen/ Hänen tahtonsa päätöksen

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätty Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

FiSTLK2017 11. Hänessä myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätty hänen suunnitelmansa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaiken oman tahtonsa ja päätöksensä mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tullet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälkeen säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälkeen waicutta

UT1548 11. Jonga cautta me mös Perilisexi tullet olema/ ennen säätydh henen aightoxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuwon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyh hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Ref2016NTSve 11. I honom har vi också fått vårt arv, förutbestämda i enlighet med hans avsikt, som verkar allt efter sin viljas rådslut,

12

TR Scriverer 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ·

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	τοὺς
eis	to	einai	hēmas	eis	epainon	tēs	doksēs	autou	tous
G1519	G3588	G1511	G2248	G1519	G1868	G3588	G1391	G846	G3588
	jotta	olisimme	me		kiitokseksi		kirkkautensa	Hänen	

προηλπικότας	ἐν	τῷ	Χριστῷ·
proēlpikotas	en	tō	Christō
G4276	G1722	G3588	G5547
jotka edeltä olemme panneet toivomme			Kristukseen

TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

FiSTLK2017 12. että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

CPR1642 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi me jotka ennen Christuxen päälle toivoimme.

UT1548 12. Ette me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen Christuxen päälle. (Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen toivoimme Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 12. för att vi ska vara hans härlighet till pris, vi som förut har hoppats på Kristus.

13

TR Scriverer 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ,

Gr-East 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

έν	ὦ	καὶ	ὕμεῖς	ἀκούσαντες τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας τὸ
en	hō	kai	hymeis	akousantes ton	logon	tēs	alētheias to
G1722	G3739	G2532	G5210	G191	G3588	G3056	G3588
	G225	G3588	G225	G3588	G225	G3588	G3588
Hänessä myös		teidät	kuultuanne	sanan		totuuden	
εὐαγγέλιον	τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν	έν	ὦ	καὶ	πιστεύσαντες
euangelion	tēs	sōtērias	hymōn	en	hō	kai	pisteusantes
G2098	G3588	G4991	G5216	G1722	G3739	G2532	G4100
evankeliumin	pelastuksenne teidän		jonka		myös	uskottuanne	
ἐσφραγίσθητε τῷ	Πνεύματι	τῆς	ἐπαγγελίας	τῷ	Ἁγίῳ		
esfragisthēte	tō	Pneumati	tēs	epangelias	tō	Hagiō	
G4972	G3588	G4151	G3588	G1860	G3588	G40	
on sinetöity	Hengellä		luvatulla		Pyhällä		

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla* Pyhällä Hengellä,

FiSTLK2017 13. Hänessä on teihinkin, sitten kun olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

CPR1642 13. Jonga kautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga kautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

UT1548 13. Jonga kautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga kautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/ sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ sen lupauxen Pyhän Hengen kanssa/)

Ref2016NTSve 13. I honom har också ni, när ni hörde sanningens ord, evangeliet om er frälsning, i honom har också ni, när ni kom till tro, fått den utlovade Helige Ande som ett sigill,

14

TR Scriverer 14. ὅς ἐστιν ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

ὅς ἐστιν ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 hos estin arrabōn tēs klēronomias hēmōn eis apolytrōsin tēs
[G3739](#) [G2076](#) [G728](#) [G3588](#) [G2817](#) [G2257](#) [G1519](#) [G629](#) [G3588](#)
 joka on vakuutena perintömme meidän lunastamiseksi

περιποιήσεως εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ
 peripoieōs eis epainon tēs doksēs autou
[G4047](#) [G1519](#) [G1868](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#)
 omaisuutensa kiitokseksi kirkkautensa Hänen

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

FiSTLK2017 14. sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamista varten hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on meidän lunastuxehem että me hänen omaidzens olisimma hänen cunnians kijtoxexi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/ meiden Lunastuxehen/ ette me henen Omahitzens olisima/ henen Cunniansa kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen pantti/ meidän lunastuxehen/ että me hänen omahisensa olisimme/ hänen kunniansa kiitokseksi.)

Ref2016NTSve 14. som är en pant på vårt arv, fram till återlösningen av hans egendom, hans härlighet till pris.

15
 TR Scriverer 15. Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο κἀγὼ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ
 dia touto kagō akousas tēn kath hymas pistin en tō
[G1223](#) [G5124](#) [G2504](#) [G191](#) [G3588](#) [G2596](#) [G5209](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)
 vuoksi tämän minäkään kuultuani teidän uskostante

Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
 Kyriō Iēsou kai tēn agapēn tēn eis pantas tous
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)
 Herrassa Jeesuksessa ja rakkaudestanne kaikkia

ἁγίους
 hagiois

[G40](#)
 pyhiä kohtaan

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

FiSTLK2017 15. Sen tähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herraan Jeesukseen, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhain tykö,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhäin tygö:

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyheine tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhain tykö/)

Ref2016NTSve 15. Därför upphör inte heller jag, sedan jag har hört om den tro som ni har i Herren Jesus, och om er kärlek till alla heliga,

16

TR Scriverer 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου•

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

οὐ	παύομαι	εὐχαριστῶν	ὑπὲρ	ὑμῶν	μείαν	ὑμῶν	ποιούμενος	ἐπὶ
ou	pauomai	eucharistōn	hyper	hymōn	mneian	hymōn	poioumenos	epi
G3756	G3973	G2168	G5228	G5216	G3417	G5216	G4160	G1909
en	lakkaa	kiittämästä	edestänne	teidän	muistossa	teitä	pitäen	

τῶν	προσευχῶν	μου•
tōn	proseuchōn	mou
G3588	G4335	G3450
	rukouksissani	minun

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

FiSTLK2017 16. minäkään en lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR1642 16. En lacka kijttämästä Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Ref2016NTSve 16. att tacka för er, (när jag) nämner er i mina böner.

17

TR Scriverer 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ·

Gr-East 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

ἵνα	ὁ	Θεὸς	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ὁ	Πατὴρ
hina	ho	Theos	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	ho	Patēr
G2443	G3588	G2316	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3588	G3962
että		Jumala		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen		Isä
τῆς	δόξης	δώῃ	ὑμῖν	Πνεῦμα	σοφίας	καὶ	ἀποκαλύψεως	ἐν	
tēs	doksēs	dōē	hymīn	Pneuma	sofias	kai	apokalypseōs	en	
G3588	G1391	G1325	G5213	G4151	G4678	G2532	G602	G1722	
	kirkkauden	antaisi	teille	Hengen	viisauden	ja	ilmestyksen		
ἐπιγνώσει	αὐτοῦ·								
epignōsei	autou								
G1922	G846								
tuntemisessaan	Hänen								

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

FiSTLK2017 17. anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmoituksen Hengen hänen tuntemisessaan

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että meidän HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne omahan tuntemiseensa/)

Ref2016NTSve 17. Att vår Herre Jesu Kristi Gud, härlighetens Fader, ska ge er visdomens och uppenbarelsens Ande i kunskapen om honom.

18

TR Scriverer 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι, ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Gr-East 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν εἰς τὸ
pefōtismenous tous ofthalmous tēs dianoiās hymōn eis to
[G5461](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1271](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#)
valaisten silmät ymmärryksen teidän

εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστίν ἢ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ καὶ
eidenai hymas tis estin hē elpis tēs klēseōs autou kai
[G1492](#) [G5209](#) [G5101](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2821](#) [G846](#) [G2532](#)
että tietäisitte te mikä on toivo kutsumisensa Hänen ja

τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς
tis ho ploutos tēs doksēs tēs
[G5101](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)
mikä rikkaus kirkkauden

κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις
klēronomias autou en tois hagiois
[G2817](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G40](#)
perintönsä/ perintönsä kirkkauden rikkaus Hänen pyhissään

TKIS 18 niin että te ymmärryksen* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

FISTLK2017 18. ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkauden runsaus hänen pyhissään

Biblia1776 18. Ja valaisisi teidän ymmärryksen silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

CPR1642 18. Ja walaisisi teidän ymmärryksen silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toivo olis ja mingämuotoinen rikkaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmärryksen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimisestä olis/ henen Pyhisens/ (ja ylōwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toivo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunnialisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

Ref2016NTSve 18. (Och) upplysa ert förstånds ögon, så att ni kan förstå vilket hopp han har kallat er till, och hur rik härligheten av hans arv (är) i de heliga,

19

TR Scriverer 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς
kai ti to hyperballon megethos tēs dynamēōs autou eis
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3174](#) [G3588](#) [G1411](#) [G846](#) [G1519](#)
ja mikä ylenpalttinen suuruus voimansa Hänen

ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους
hēmas tous pisteuontas kata tēn energeian tou kratous
[G2248](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2904](#)
kohtaan meitä uskovia mukaan vaikutuksen väkevyytensä

τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
tēs ischyos autou
[G3588](#) [G2479](#) [G846](#)
voiman Hänen

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

FiSTLK2017 19. ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä uskovia kohtaan sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans meidän cohtamme on jotca hänen wäkewän woimans waicuttamisen päälle uscomma.

UT1548 19. ia quinga ylenpalttinen swri ombi henen Woimans meiden cochtan iotca vskoma hene' wäkeuen wrohudhens waikuttamisen päle (ja kuinka ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa meidän kohtaan jotka uskomme hänen wäkewän urhoollisensa waikuttamisen päälle)

Ref2016NTSve 19. och hur öfverväldigande stor hans kraft (är) i oss som tror, samma mäktiga verkande kraft,

20

TR Scriverer 20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,

Gr-East 20. ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
hēn enērgēsen en tō Christō egeiras auton ek nekrōn
[G3739](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)
jonka vaikutti Kristuksessa herättäessään Hänet kuolleista

καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois
[G2532](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)
ja asettaen oikealle puolelle Hänet taivaallisissa

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

FiSTLK2017 20. jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet istumaan oikealle puolelleen taivaissa,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

CPR1642 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

UT1548 20. Jonga hen vaikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän vaikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Ref2016NTSve 20. som han verkade i Kristus när han uppväckte honom från de döda och satte honom på sin högsta sida i det himmelska,

21

TR Scriverer 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

Gr-East 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

ὑπεράνω	πάσης	ἀρχῆς	καὶ	ἐξουσίας	καὶ	δυνάμεως	καὶ	κυριότητος
hyperanō	pasēs	archēs	kai	eksousias	kai	dynamēōs	kai	kyriotētos
G5231	G3956	G746	G2532	G1849	G2532	G1411	G2532	G2963
korkeammalle	kaikkea	hallitusta ja		valtaa	ja	voimaa	ja	herrautta
καὶ	παντὸς	ὀνόματος	ὀνομαζομένου	οὐ	μόνον	ἐν	τῷ	
kai	pantos	onomatos	onomadzomenou	ou	monon	en	tō	
G2532	G3956	G3686	G3687	G3756	G3440	G1722	G3588	
ja	jokaista	nimeä	jota mainitaan	ei	ainoastaan			
αἰῶνι	τούτῳ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῷ	μέλλοντι·		
aiōni	toutō	alla	kai	en	tō	mellonti		
G165	G5129	G235	G2532	G1722	G3588	G3195		
aikakaudessa	tässä	vaan	myös			tulevassa		

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

FiSTLK2017 21. korkeammalle kaikkea hallitusta, valtaa, voimaa, herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

CPR1642 21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle kuin nimitä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.

UT1548 21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös siinä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimitää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Ref2016NTSve 21. över alla furstar och våldigheter och makter och herradömen och (över) alla namn som kan nämnas, inte endast i denna världen, utan också i den kommande.

22

TR Scriverer 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν
kai panta hypetaksen hypo tous podas autou kai auton edoke kefalēn
[G2532](#) [G3956](#) [G5293](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4228](#) [G846](#) [G2532](#) [G846](#) [G1325](#) [G2776](#)
ja kaiken on alistanut alle jalkojensa Hänen ja Hänet antanut pääksi

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ
hyper panta tē ekklēsia
[G5228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#)
kaiken/ kaiken pääksi seurakunnalle

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

FiSTLK2017 22. Kaiken hän on asettanut hänen jalkojensa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnassa,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.

UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)

Ref2016NTSve 22. Och allt lade han under hans fötter, och honom (som är) huvud över allting gav han till församlingen,

23

TR Scriverer 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

ἥτις	ἐστὶ	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ τὸ	πλήρωμα τοῦ	πάντα ἐν	πάσι			
hētis	esti	to	sōma	autou to	plērōma	tou	panta en	pasi		
G3748	G2076	G3588	G4983	G846	G3588	G4138	G3588	G3956	G1722	G3956
joka	on		ruumiinsa	Hänen	täyteys	joka	kaiken		kaikissa	

πληρουμένου
plēroumenou
[G4137](#)
 täyttää

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.

FISTLK2017 23. joka on hänen ruumiinsa, sen täyteys, joka kaiken kaikessa täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumihiins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi.
 (joka ompii hänen ruumihiinsa ja sen ylöstyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstyttääpi.)

Ref2016NTSve 23. som är hans kropp, fullheten av honom som uppfyller allt i alla.

Efeso 2

1 TR Scriverer 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

Gr-East 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις
kai hymas ontas nekrous tois paraptōmasi kai tais hamartiais
[G2532](#) [G5209](#) [G5607](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G266](#)
ja teidät jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne

TKIS 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

FiSTLK2017 1. Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

CPR1642 1. JA myös te koska te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.

UT1548 1. JA mös te/ koska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)

Ref2016NTSve 1. Också ni var döda genom överträdelser och synder,

2

TR Scriverer 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου
en hais pote periepatēsate kata ton aiōna tou kosmou
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G2889](#)
joissa ennen kuljitte mukaan aikakauden maailman

τούτου κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος τοῦ
toutou kata ton archonta tēs eksousias tou aeros tou
[G5127](#) [G2596](#) [G3588](#) [G758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G109](#) [G3588](#)
tämän mukaan hallitsijan vallan ilman/ilmavallan

πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·
pneumatou nyn energountos en tois hyiois tēs apeitheias
[G4151](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G543](#)
hengen joka nyt vaikuttaa lapsissa uskottomissa

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

FISTLK2017 2. joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmapiirin hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään epäuskon lapsissa,

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälkeen: ja sen Pääruchtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälkeen joca tälläkin ajalla epäuskoisissa lapsis waicutta.

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/ joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Ref2016NTSve 2. i vilka ni förut vandrade efter denna världens sätt, efter fursten över luftens välde, den ande som nu är verksam i olydnadens barn.

3

TR Scriverer 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Gr-East 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

ἐν	οἷς	καὶ	ἡμεῖς	πάντες	ἀνεστράφημέν	ποτε	ἐν	ταῖς		
en	hois	kai	hēmeis	pantes	anestrafēmen	pote	en	tais		
G1722	G3739	G2532	G2249	G3956	G390	G4218	G1722	G3588		
	joiden	joukossa	myös	me	kaikki	vaelsimme	ennen			
ἐπιθυμίαις	τῆς	σαρκὸς	ἡμῶν	ποιοῦντες	τὰ	θελήματα	τῆς	σαρκὸς		
epithymiais	tēs	sarkos	hēmōn	poiountes	ta	thelēmata	tēs	sarkos		
G1939	G3588	G4561	G2257	G4160	G3588	G2307	G3588	G4561		
himoissa		lihamme	meidän	noudattaessamme	tahtoa		lihan			
καὶ	τῶν	διανοιῶν	καὶ	ἤμεν	τέκνα	φύσει	ὀργῆς	ὡς	καὶ	οἱ
kai	tōn	dianoioñ	kai	ēmen	tekna	fysei	orgēs	hōs	kai	oi
G2532	G3588	G1271	G2532	G2258	G5043	G5449	G3709	G5613	G2532	G3588
ja		ajatusten	ja	olimme	lapsia	luonnostaan	vihan	niinkuin		
λοιποί·										
loipoi										
G3062										
muutkin										

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

FISTLK2017 3. joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja järjen tahtoa, ja olimme luonnostamme vihan lapsia kuten muutkin,

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän Lihamma himois waelsimma ja teimme Lihan ja Toimen tahdon jälkeen Ja olimma luonnostam wihan lapset nijncuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen meiten kieuttenyet olema meiden Lihan Himois/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me myös kaikki muinen meidän käyttänyt olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma luonnosta wihan lapset niinkuin myös te muut.)

Ref2016NTSve 3. Bland dem levde också vi alla förut i vårt köttets begärelser och gjorde vad köttet och sinnet ville, och vi var av naturen vredens barn liksom de andra.

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

ὁ	δὲ	Θεὸς	πλούσιος	ὢν	ἐν	ἐλέει	διὰ	τὴν	πολλὴν
ho	de	Theos	plousios	ōn	en	eleei	dia	tēn	pollēn
G3588	G1161	G2316	G4145	G5607	G1722	G1656	G1223	G3588	G4183
	mutta	Jumala	rikas	on		laupeudessa	tähden		suuren
ἀγάπην	αὐτοῦ ἦν	ἠγάπησεν	ἡμᾶς						
agapēn	autou hēn	ēgapēsen	hēmas						
G26	G846	G3739	G25						
rakkautensa	Hänen jolla	on rakastanut	meitä						

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

FiSTLK2017 4. mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joca ricas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas omi laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Ref2016NTSve 4. Men Gud som är rik på barmhärtighet, har för den stora kärleks skull, varmed han har älskat oss,

5

TR Scriverer 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωποίησε τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι·

καὶ	ὄντας	ἡμᾶς	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασι
kai	ontas	hēmas	nekrous	tois	paraptōmasi
G2532	G5607	G2248	G3498	G3588	G3900
ja	jotka olimme me /me jotka olimme kuolleet			rikoksiimme	
συνεζωποίησε	τῷ	Χριστῷ	χάριτί	ἐστε	σεσωσμένοι
synedzōpoiēse	tō	Christō	chariti	este	sesōsmenoi
G4806	G3588	G5547	G5485	G2075	G4982
teki yhdessä eläviksi kanssa	Kristuksen armosta olette			pelastetut	

TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa – armosta te olette pelastetut –

FiSTLK2017 5. on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa – armosta te olette pelastetut –

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

CPR1642 5. Cosca me vielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)

UT1548 5. coska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me vielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläwäxi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

Ref2016NTSve 5. gjort även oss, som var döda genom synderna, levande tillsammans med Kristus. Av nåd är ni frälsta.

6

TR Scriverer 6. καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

καὶ	συνήγειρε	καὶ	συνεκάθισεν	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις
kai	synēgeire	kai	synekathisen	en	tois	epouraniois
G2532	G4891	G2532	G4776	G1722	G3588	G2032
ja	yhdessä herättänyt ja		yhdessä asettanut istumaan		taivaallisiin	
ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ·				
en	Christō	Iēsou				
G1722	G5547	G2424				
Kristuksessa Jeesuksessa						

TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 6. ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.

UT1548 6. Ja ombi meite ynnä henen cansans ylesherettenyt/ ia ynnä henen cansans meite istuttanut siinä Taiualises menos/ Christuses Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 6. Och (han) har uppväckt och satt (oss) tillsammans i det himmelska, i Kristus Jesus,

7

TR Scriverer 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰώσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰώσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ἵνα	ἐνδείξηται	ἐν	τοῖς	αἰώσι	τοῖς	ἐπερχομένοις	τὸν
hina	endeiksētai	en	tois	aiōsi	tois	eperchomenois	ton
G2443	G1731	G1722	G3588	G165	G3588	G1904	G3588
	osoittaakseen			aikakausina		tulevina	

ὑπερβάλλοντα	πλοῦτον	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	ἐν	χρηστότητι	ἐφ'
uperballonta	plouton	tēs	charitos	autou	en	chrēstotēti	ef
G5235	G4149	G3588	G5485	G846	G1722	G5544	G1909
yltäkylläistä	runsautta		armonsa	Hänen		hyvydessään	kohtaan

ἡμᾶς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ.
hēmas	en	Christō	lēsou
G2248	G1722	G5547	G2424
meitä/ meitä kohtaan		Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 7. osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvydestänsä meidän kohtamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

CPR1642 7. Että hän tulevaisella ajalla hänen ylönaldisen Armons rikkauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.

UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpaltisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cochtan Christuses lesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulewaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 7. för att han i kommande tidsåldrar skulle bevisa sin nåds oändliga rikedom genom (sin) godhet mot oss genom Kristus Jesus.

8

TR Scriverer 8. τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον·

Gr-East 8. τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,

τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ
tē gar chariti este sesōsmenoi dia tēs pisteōs kai touto ouk
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G2075](#) [G4982](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G5124](#) [G3756](#)
sillä armosta olette pelastetut kautta uskon ja tämä ei ole

ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον·
eks hymōn Theou to dōron
[G1537](#) [G5216](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)
teistä (vaan) Jumalan lahja

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja –

FiSTLK2017 8. Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta. Se ei ole teistä. Se on Jumalan lahja.

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompii/ ei töistä/)

Ref2016NTSve 8. Ty av nåden är ni frälsta genom tron, och det inte av er själva, Guds gåva (är det),

9 TR Scriverer 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσῃται.

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσῃται.

οὐκ ἐξ ἔργων ἵνα μὴ τις καυχῆσῃται
ouk eks ergōn hina mē tis kauchēsētai
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3363](#) [G5100](#) [G2744](#)
ei teoista ettei kukaan kerskaisi

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

FiSTLK2017 9. Se ei ole teoista, ettei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi. (Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Ref2016NTSve 9. inte av gärningar, för att ingen ska berömma sig.

10

TR Scriverer 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποιῆμα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Gr-East 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποιῆμα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

αὐτοῦ	γάρ	ἐσμεν	ποιῆμα	κτισθέντες	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐπὶ
autou	gar	esmen	poiēma	ktisthentes	en	Christō	Iēsou	epi
G846	G1063	G2070	G4161	G2936	G1722	G5547	G2424	G1909
sillä Hänen		olemme	tekonsa	luodut		Kristuksessa	Jeesuksessa	

ἔργοις	ἀγαθοῖς	οἷς	προητοίμασεν	ὁ	Θεὸς	ἵνα	ἐν	αὐτοῖς
ergois	agathois	hois	proētoimasen	ho	Theos	hina	en	autois
G2041	G18	G3739	G4282	G3588	G2316	G2443	G1722	G846
tekoihin	hyviin	jotka	edeltä on valmistanut		Jumala	että		niissä

περιπατήσωμεν

[peripatēsōmen](#)

[G4043](#)

kulkisimme

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

FiSTLK2017 10. Sillä olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, jotta niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemme hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijske waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jeesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Ref2016NTSve 10. För vi är hans verk, skapade i Kristus Jesus till goda gärningar, som Gud har förberett för att vi ska vandra i dem.

11

TR Scriverer 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί οἱ
dio mnēmoneuete hoti hymeis pote ta ethnē en sarki oi
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5210](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#)
sentähden muistakaa että te ennen pakanat lihassa joita

λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς
legomenoi akrobystia hypo tēs legomenēs peritomēs
[G3004](#) [G203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#)
sanotaan ympärileikkaamattomiksi toimesta niiden joita kutsutaan ympärileikatuiksi

ἐν σαρκὶ χειροποιήτου
en sarki cheiropoiētou
[G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)
lihassa käsin tehdyllä

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritettun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

FiSTLK2017 11. Muistakaa sen tähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti sanotaan ympärileikatuiksi –

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehden/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Ref2016NTSve 11. Tänk därför på att ni, som förut var hedningar i köttet och blev kallade oomskurna av dem som kallas omskurna genom den omskäreelse som är gjord på köttet med händer,

12

TR Scriverer 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν

τῷ κόσμῳ.

ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ
hoti ēte en tō kairō ekeinō chōris Christou
[G3754](#) [G2258](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#)
sillä olitte aikaan siihen/ siihen aikaan ilman Kristusta

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν
apēllotriōmenoi tēs politeias tou Israēl kai ksenoi tōn
[G526](#) [G3588](#) [G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#)
olitte vailla kansalaisoikeutta Israelin ja vieraita

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας ἐλπίδα μὴ ἔχοντες
diathēkōn tēs epangelias elpida mē echontes
[G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#) [G3361](#) [G2192](#)
liitoille lupauksen/ lupauksen liitoille toivoa ei omistaen/ omistamatta

καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ
kai atheoi en tō kosmō
[G2532](#) [G112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
ja ilman Jumalaa maailmassa

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

FISTLK2017 12. että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

CPR1642 12. Ja että te siihen aikaan ilman Christuxeta olitte ulkona Israelin kyläkunnasta ja muukalaiset lupauksen Testamentista josta ei teillä toivoakaan ollut ja olitte maailmassa ilman Jumalata.

UT1548 12. Ette te siihen aikaan ilman Christusta olitte weroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia muukalaiset Lupauksen Testamentista/ iosta teille ei toivoakaan ollut/ ia olitte Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte weroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toivokaan ollut/ ja olitte maailmassa ilman Jumalata.)

Ref2016NTSve 12. att ni på den tiden var utan Kristus, utestängda från medborgarskapet i Israel och utan del i förbunden med deras löfte, utan hopp och utan Gud i världen.

13
TR Scriverer 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

νυνὶ	δὲ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ὕμεις	οἱ	ποτε	ὄντες	μακρὰν
nyni	de	en	Christō	lēsou	hymeis	hoi	pote	ontes	makran
G3570	G1161	G1722	G5547	G2424	G5210	G3588	G4218	G5607	G3112
mutta nyt			Kristuksessa	Jeesuksessa	te	jotka	ennen	olitte	kaukana
ἐγγὺς	ἐγενήθητε	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Χριστοῦ			
engys	egenēthēte	en	tō	haimati	tou	Christou			
G1451	G1096	G1722	G3588	G129	G3588	G5547			
lähelle	olitte tulleet		veressä			Kristuksen			

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

FiSTLK2017 13. Mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, tulleet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jeesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette ja muinen taampana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Ref2016NTSve 13. Men nu har ni, som en gång var långt borta, i Kristus Jesus kommit nära genom Kristi blod.

14

TR Scriverer 14. αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Gr-East 14. αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

αὐτὸς	γὰρ	ἐστὶν	ἡ	εἰρήνη	ἡμῶν	ὁ	ποιήσας	τὰ	ἀμφότερα
autos	gar	estin	hē	eirēnē	hēmōn	ho	poiēsas	ta	amfotera
G846	G1063	G2076	G3588	G1515	G2257	G3588	G4160	G3588	G297
sillä Hän		on		rauhamme	meidän	Hän	on tehnyt		molemmat
ἐν	καὶ	τὸ	μεσότοιχον	τοῦ	φραγμοῦ	λύσας			
hen	kai	to	mesotoichon	tou	fragmou	lysas			
G1520	G2532	G3588	G3320	G3588	G5418	G3089			
yhdeksi ja			väliseinän		erottavan	purkanut			

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

FiSTLK2017 14. Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans cautta wihan poisotti:

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/ (Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Ref2016NTSve 14. För han är vår frid. Han har gjort de båda till ett och har brutit ner skiljemuren,

15

TR Scriverer 15. τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

τὴν	ἔχθραν	ἐν	τῇ	σαρκί	αὐτοῦ	τὸν	νόμον	τῶν
tēn	echthran	en	tē	sarki	autou	ton	nomon	tōn
G3588	G2189	G1722	G3588	G4561	G846	G3588	G3551	G3588
	vihollisuuden			lihassaan	Hänen		lain	

ἐντολῶν	ἐν	δόγμασι	καταργήσας	ἵνα	τοὺς	δύο
entolōn	en	dogmasi	katargēsas	hina	tous	dyo
G1785	G1722	G1378	G2673	G2443	G3588	G1417
käskyjen/ käskyjen lain		säädöksineen	teki tyhjäksi	että	nuo	kaksi

κτίση	ἐν	ἑαυτῷ	εἰς	ἓνα	καινὸν	ἄνθρωπον	ποιῶν	εἰρήνην
ktisē	en	heautō	eis	hena	kainon	anthrōpon	poiōn	eirēnēn
G2936	G1722	G1438	G1519	G1520	G2537	G444	G4160	G1515
luodakseen		itsessään		yhdeksi	uudeksi	ihmiseksi	tehden	rauhan

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

FiSTLK2017 15. kun hän lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksineen, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse päätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Ref2016NTSve 15. då han i sitt kött tog bort fiendskapen, nämligen lagen med dess bud och föreskrifter, för att han av de två skulle i sig själv skapa en ny människa (och så) skapa frid.

16

TR Scriverer 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

Gr-East 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

καὶ	ἀποκαταλλάξῃ	τοὺς	ἀμφοτέρους	ἐν	ἐνὶ	σώματι	τῷ	Θεῷ
kai	apokatallaksē	tous	amfoterous	en	heni	sōmati	tō	Theō
G2532	G604	G3588	G297	G1722	G1520	G4983	G3588	G2316
ja	sovittaakseen		molemmat		yhdessä	ruumiissa	kanssa	Jumalan
διὰ	τοῦ	σταυροῦ	ἀποκτείνας	τὴν	ἔχθραν	ἐν	αὐτῷ·	
dia	tou	staurou	apokteinas	tēn	echthran	en	autō	
G1223	G3588	G4716	G615	G3588	G2189	G1722	G846	
kautta	ristin	kuolettamalla		vihollisuuden		itsessään		

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

FiSTLK2017 16. ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta kuolettaen itsessään vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen vihan idze cauttans cuolettanut.

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen vihollisuuden itsensä kautta kuolettanut.)

Ref2016NTSve 16. Så skulle (han) försona de båda med Gud i en kropp genom korset, sedan han genom det hade dödat fiendskapen.

17 TR Scriverer 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ τοῖς ἐγγύς·

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

καὶ	ἐλθὼν	εὐηγγελίσατο	εἰρήνην	ὑμῖν	τοῖς	μακρὰν	καὶ	τοῖς	ἐγγύς·
kai	elthōn	euēngelisato	eirēnēn	hymin	tois	makran	kai	tois	engys
G2532	G2064	G2097	G1515	G5213	G3588	G3112	G2532	G3588	G1451
ja	Hän tuli	julistaen	rauhaa	teille	niille	kaukana	ja	niille	lähellä

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

FiSTLK2017 17. Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka olitte kaukana, ja rauhaa niille, jotka olitte lähellä,

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin kautta rauha ilmoittamaan teille jotka taampana olitte ja niille jotka läsnä olitte.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittamaan Eua'geliumin kautta teille Rauha/ jota taampana olitte/ ja nimen jota lesse olitte. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taampana olitte/ ja niiden jotka läsnä olitte.)

Ref2016NTSve 17. Och han kom och predikade frid för er som var långt borta och för dem som var nära.

18

TR Scriverer 18. ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Gr-East 18. ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

ὅτι	δι	αὐτοῦ	ἔχομεν	τὴν	προσαγωγὴν	οἱ	ἀμφοτέροι	ἐν	ἐνὶ
hoti	'di	autou	echomen	tēn	prosagōgēn	oi	amfoteroi	en	heni
G3754	G1223	G846	G2192	G3588	G4318	G3588	G297	G1722	G1520
sillä	kautta	Hänen	meillä	on	sisään pääsy		molemmilla		yhdessä

Πνεύματι	πρὸς	τὸν	Πατέρα
Pneumati	pros	ton	patera
G4151	G4314	G3588	G3962
Hengessä	luo		Isän

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

FiSTLK2017 18. sillä hänen kauttaan meillä molemmilla on pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

CPR1642 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä Henges saamme Isä lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen kauttansa ombi meille Molemille Tygekiumys yhdessä Hengessä Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ombi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Ref2016NTSve 18. För genom honom har vi båda i en och samme Ande tillträde till Fadern.

19

TR Scriverer 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ συμπολίται
ara oun ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sympolitai
[G686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G2075](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G235](#) [G4847](#)
niin siis ette enää ole vieraita ja muukalaisia vaan olette yhdessä kansalaisia
τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ
tōn hagiōn kai oikeioi tou Theou
[G3588](#) [G40](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)
pyhien ja perheväkeä Jumalan

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

FiSTLK2017 19. Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perheväkeä,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhän kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhäin kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Ref2016NTSve 19. Därför är ni nu inte längre gäster och främlingar utan medborgare med de heliga och (tillhör) Guds familj,

20

TR Scriverer 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν
epoikodomēthentes epi tō themeliō tōn apostolōn kai profētōn
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G652](#) [G2532](#) [G4396](#)
rakennettuja perustukselle apostolien ja profeettojen
ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
ontos akrogōniaiou autou Iēsou Christou
[G5607](#) [G204](#) [G846](#) [G2424](#) [G5547](#)
ollessa kulmakivenä itse Jeesus Kristus

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.

FISTLK2017 20. apostolien ja profeettojen perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus ylimmäinen kulmakivi ompil/)

Ref2016NTSve 20. uppbyggda på apostlarnas och profeternas grund, där hörnstenen är Jesus Kristus själ.

21

TR Scriverer 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ,

Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ.

ἐν	ᾧ	πᾶσα	ἡ	οἰκοδομὴ	συναρμολογουμένη	αὖξει	εἰς	ναὸν
en	hō	pasa	hē	oikodomē	synarmologoumenē	auksei	eis	naon
G1722	G3739	G3956	G3588	G3619	G4883	G837	G1519	G3485
	Hänessä	koko		rakennus	liittyy yhteen	kasvaen		temppeliksi

ἅγιον	ἐν	Κυρίῳ
hagion	en	Kyriō
G40	G1722	G2962
pyhäksi		Herrassa

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

FISTLK2017 21. jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

CPR1642 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

UT1548 21. Jonga päle caiki Rakennus toine' toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Ref2016NTSve 21. I honom sammanfogas hela byggnaden och växer till ett heligt tempel i Herren.

22

TR Scriverer 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ
en hō kai hymeis synoikodomeisthe eis katoikētērion tou Theou
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#)
Hänessä myös te yhdessä rakennutte asumukseksi Jumalan

ἐν Πνεύματι
en Pneumati
[G1722](#) [G4151](#)
Hengessä

TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

FiSTLK2017 22. ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan Jumalalle asuinsiaksi Henges.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen kautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/ Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Ref2016NTSve 22. I honom blir också ni sammanbyggda till en Guds boning genom Anden.

Efeso 3

1

TR Scriverer 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

τούτου	χάριν	ἐγὼ	Παῦλος	ὁ	δέσμιος	τοῦ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	ὑπὲρ
toutou	charin	egō	Paulos	ho	desmios	tu	Christou	lēsou	hyper
G5127	G5484	G1473	G3972	G3588	G1198	G3588	G5547	G2424	G5228
tämän	vuoksi	minä	Paavali		vanki		Kristuksen	Jeesuksen	hyväksi
ὑμῶν	τῶν	ἐθνῶν							
hymōn	tōn	ethnōn							
G5216	G3588	G1484							
teidän		pakanoiden							

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi –

FiSTLK2017 1. Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanoiden, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni –

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

Ref2016NTSve 1. Därför är jag, Paulus, Kristi Jesu fånge för er skull, ni hedningar.

2

TR Scriverer 2. εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς

Gr-East 2. εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

εἶγε	ἠκούσατε	τὴν	οἰκονομίαν	τῆς	χάριτος	τοῦ
eige	ēkousate	tēn	oikonomian	tēs	charitos	tu
G1489	G191	G3588	G3622	G3588	G5485	G3588
jos	muutoin	olette	kuulleet			
			talouden	hoidosta		armon
Θεοῦ		τῆς	δοθείσης	μοι	εἰς	ὑμᾶς
Theou		tēs	dotheisēs	moi	eis	hymas
G2316		G3588	G1325	G3427	G1519	G5209
Jumalan/	Jumalan	armon	joka on	annettu	minulle	varten
						teitä

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

FiSTLK2017 2. olettehan kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle annettu teitä varten,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Ref2016NTSve 2. Ni har väl hört om det uppdrag som Gud i sin nåd gav mig för er skull,

3

TR Scriverer 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

ὅτι	κατὰ	ἀποκάλυψιν	ἐγνώρισέ	μοι	τὸ	μυστήριον	καθὼς
hoti	kata	apokalypsin	egnōrise	moi	to	mystērion	kathōs
G3754	G2596	G602	G1107	G3427	G3588	G3466	G2531
että		ilmestyksessä	on tehty tunnetuksi	minulle se		salaisuus	kuten
προέγραψα		ἐν	ὀλίγῳ				
proegrapsa		en	oligō				
G4270		G1722	G3641				
edellä olen kirjoittanut			lyhyesti				

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

FiSTLK2017 3. että näet tämä salaisuus on ilmoituksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niin kuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut,

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäväxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisestä kirjoitin.

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisestä kirioitin/ (Että minulle ompi tiettäväksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Ref2016NTSve 3. hur han genom en uppenbarelse gjorde hemligheten känd för mig, som jag förut i korthet har skrivit,

4

TR Scriverer 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν
pros ho dynasthe anaginōskontes noēsai tēn synesin mou en
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G3450](#) [G1722](#)
josta voitte tätä lukiessanne huomata ymmärtämykseni minun

τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ·
tō mystēriō tou Christou
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)
salaisuudesta Kristuksen

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

FiSTLK2017 4. josta te sitä lukiessanne voitte havaita perehtyneisyyteni Kristuksen salaisuuteen,

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryksen Christuksen salaisuudessa tuta.

UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmärdhyksen Christuksen Salaisuudessa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaisuudessa/)

Ref2016NTSve 4. genom vilket ni kan förstå när ni läser detta, vilken insikt jag har i Kristi hemlighet,

5

TR Scriverer 5. ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι•

Gr-East 5. ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν
ho en heterais geneais ouk egnōrīsthē tois hyiois tōn
[G3739](#) [G1722](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
josta muille sukupolville ei ole tehty tunnetuksi lapsille

ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
anthrōpōn hōs nyn apekalyfthē tois hagiois apostolois autou kai
[G444](#) [G5613](#) [G3568](#) [G601](#) [G3588](#) [G40](#) [G652](#) [G846](#) [G2532](#)
ihmisten niinkuin nyt on ilmoitettu pyhille apostoleilleen Hänen ja

προφήταις ἐν Πνεύματι·
profētais en Pneumati
[G4396](#) [G1722](#) [G4151](#)
profeetoille Hengessä

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tietäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

FiSTLK2017 5. jota muiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tietäväksi tehty, niin kuin se nyt on ilmoitettu Hengessä hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tietäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tietäväksi tehty kuin se nyt hänen pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen kautta ilmoitettu on.

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia Prophetille Henge' kautta. (Joka ei ole tietäväksi tehty entisiin aikoin ihmisten lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen kautta.)

Ref2016NTSve 5. som inte varit känt bland människors barn i tidigare generationer, såsom den nu genom Anden har blivit uppenbarad för hans heliga apostlar och profeter,

6
TR Scriverer 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
einai ta ethnē sygklēronoma kai syssōma kai
[G1511](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#)
ovat tulleet pakanat kanssaperilliseksi ja ovat yhtä ruumista ja
συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ
symmetocha tēs epangelias autou en tō Christō dia tou
[G4830](#) [G3588](#) [G1860](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#)
osallisia lupauksestaan Hänen Kristuksessa kautta
εὐαγγελίου
euangeliou
[G2098](#)
evangeliumin

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

FiSTLK2017 6. että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitä cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osalised henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Ref2016NTSve 6. att hedningarna skulle bli medarvingar och höra till samma kropp och bli delaktiga i hans löfte i Kristus, genom evangeliet,

7

TR Scriverer 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθείσαν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

οὗ	ἐγενόμην	διάκονος	κατὰ	τὴν	δωρεὰν	τῆς		
hou	egenomēn	diakonos	kata	tēn	dōrean	tēs		
G3739	G1096	G1249	G2596	G3588	G1431	G3588		
jonka	olen tullut	palvelijaksi/ palvelijaksi olen tullut			lahjasta			

χάριτος		τοῦ	Θεοῦ	τὴν	δοθείσαν	μοι	κατὰ	τὴν
charitos		tou	Theou	tēn	dotheisan	moi	kata	tēn
G5485		G3588	G2316	G3588	G1325	G3427	G2596	G3588
armon/ armon	lahjasta	Jumalan		joka on annettu minulle				

ἐνέργειαν	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ					
energeian	tēs	dynameōs	autou					
G1753	G3588	G1411	G846					
vaikutuksesta		voimansa	Hänen					

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

FiSTLK2017 7. jonka palvelijaksi olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan cautta joca hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaksi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.)

Ref2016NTSve 7. vars tjänare jag har blivit efter den gåva av Guds nåd, som gavs åt mig genom hans mäktiga kraft.

8

TR Scriverer 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

ἐμοὶ	τῷ	ἐλαχιστοτέρῳ	πάντων	τῶν	ἁγίων	ἐδόθη	ἡ	χάρις	αὕτη
emoi	tō	elachistoterō	pantōn	tōn	hagiōn	edothē	hē	charis	hautē
G1698	G3588	G1647	G3956	G3588	G40	G1325	G3588	G5485	G3778
minulle		vähimmälle	kaikista		pyhistä	on annettu		armo	tämä
ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	εὐαγγελίσασθαι	τὸν	ἀνεξιχνίαστον	πλοῦτον	τοῦ		
en	tois	ethnesin	euangelisasthai	ton	aneksichniaston	plouton	tou		
G1722	G3588	G1484	G2097	G3588	G421	G4149	G3588		
		pakanoille	julistaa evankeliumia		tutkimattomasta	rikkaudesta			

Χριστοῦ

Christou

[G5547](#)

Kristuksen

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

FiSTLK2017 8. Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoiden keskuudessa evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhain seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

CPR1642 8. Minulle joca caickein vähin Pyhain seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rikkauden julistaisin:

UT1548 8. Minulle (joca vähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes. (Minulle (joka vähin olen kaikkein pyhain kesken) ompi tämä armo annettu/ että minun pitää pakanain seassa julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman jokaisen edessä.)

Ref2016NTSve 8. Åt mig, som är den allra ringaste bland alla heliga, gavs denna nåd att bland hedningarna predika evangeliet om Kristi ofattbara rikedom.

9

TR Scriverer 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ
kai fōtisai pantas tis hē koinōnia tou mystēriou tou
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)
ja valistaa kaikille mikä on osallisuus salaisuudesta

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ
apokekrymmenou apo tōn aiōnōn en tō Theō tō ta
[G613](#) [G575](#) [G3588](#) [G165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#)
joka on ollut kätkettynä ikiajoista Jumalassa joka

πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
panta ktisanti dia Iēsou Christou
[G3956](#) [G2936](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)
kaiken on luonut kautta Jeesuksen Kristuksen

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

FISTLK2017 9. ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisuus siinä salaisuudessa on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalassa joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi siinä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalassa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen osallisuus omi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta omi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 9. Och att upplysa alla om, vad delaktigheten är i den hemlighet som från världens begynnelse har varit fördold i Gud, som har skapat allt genom Jesus Kristus,

10
TR Scriverer 10. ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,

ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
hina gnōrithē nyn tais archais kai tais eksousiais en tois
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)
että tulisi tunnetuksi nyt hallituksille ja valloille

ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
epouraniois dia tēs ekklēσίας hē polypoikilos sofia tou
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#)
taivaallisille kautta seurakunnan moninainen viisaus

Θεοῦ

Theou

[G2316](#)

Jumalan/ Jumalan moninainen viisus

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

FiSTLK2017 10. että Jumalan moninainen viisus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus Seuracundain cautta tiettäväxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle Taiuahisa Seurakundain cautta/ se JUMALAN monencaltainen Wijsaus/ (Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäväksi tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle taiwaissa seurakuntain kautta/ se JUMALAN monenkaltainen wijsaus/)

Ref2016NTSve 10. för att Guds mångfaldiga vishet nu genom församlingen skulle bli känd för furstendömena och makterna i det himmelska,

11

TR Scriverer 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν•

Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,

κατὰ	πρόθεσιν	τῶν	αἰώνων	ἣν	ἐποίησεν	ἐν	Χριστῷ
kata	prothesin	tōn	aiōnōn	hēn	epoiēsen	en	Christō
G2596	G4286	G3588	G165	G3739	G4160	G1722	G5547
mukaan aikomuksensa		iankaikkisen jonka		Hän on päättänyt		Kristuksessa	
Ἰησοῦ	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν•				
lēsou	tō	Kyriō	hēmōn				
G2424	G3588	G2962	G2257				
Jeesuksessa	Herrassamme meidän						

TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

FiSTLK2017 11. sen iankaikkisen päätöksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.

UT1548 11. sen Aightouxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut omi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)

Ref2016NTSve 11. enligt det eviga beslut som han utförde i Kristus Jesus, vår Herre.

12

TR Scriverer 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	παρρησίαν	καὶ	τὴν	προσαγωγὴν	ἐν	
en	hō	echomen	tēn	parrēsian	kai	tēn	prosagōgēn	en	
G1722	G3739	G2192	G3588	G3954		G2532	G3588	G4318	G1722
	Hänessä	meillä	on	uskallus	ja		oikeus	lähestyä	

πεποιθήσει	διὰ	τῆς	πίστεως	αὐτοῦ
pepoithēsei	dia	tēs	pisteōs	autou
G4006	G1223	G3588	G4102	G846
luottamuksella	kautta		uskon/ uskon	kautta Häntä

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

FiSTLK2017 12. jossa meillä uskon kautta häneen on rohkeus ja oikeus lähestyä häntä luottamuksella.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

CPR1642 12. Jonga cautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon cautta hänen tygöns.

UT1548 12. Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.)

Ref2016NTSve 12. I honom har vi frimodighet och förtröstan om tillträde genom tron på honom.

13

TR Scriverer 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν
dio aitoumai mē ekkakein en tais thlipsesi mou hyper hymōn
[G1352](#) [G154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3450](#) [G5228](#) [G5216](#)
 siksi pyydän ettette lannistu ahdistuksistani minun edestänne teidän
 ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν
hētis esti doksa hymōn
[G3748](#) [G2076](#) [G1391](#) [G5216](#)
 jotka ovat kunnianne teidän

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

FISTLK2017 13. Siksi pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minulla on teidän tähtenne. Ne ovat teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka ompi teidän kunnianne.)

Ref2016NTSve 13. Därför ber jag, att ni inte ska tappa modet genom mina lidanden för er skull, vilka är er ära.

14

TR Scriverer 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου
toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton Patera tou Kyriou
[G5127](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G3450](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)
 sen vuoksi notkistan polveni minun edessä Isän Herramme
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
hēmōn Iēsou Christou
[G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)
 meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä –

FISTLK2017 14. Sen tähden notkistan polveni Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän edessä,

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isän puoleen,

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/)

Ref2016NTSve 14. Därför böjer jag mina knän för vår Herre Jesu Kristi Fader,

15 TR Scriverer 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

ἐξ	οὗ	πᾶσα	πατριὰ	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	ἐπὶ	γῆς	ὀνομάζεται
eks	hou	pasa	patria	en	ouranois	kai	epi	gēs	onomadzetai
G1537	G3739	G3956	G3965	G1722	G3772	G2532	G1909	G1093	G3687
	josta	kaikki	suvut		taivaassa	ja	päällä	maan	saavat nimensä

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä –

FiSTLK2017 15. josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompii kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Ref2016NTSve 15. från vilken varje familj i himlen och på jorden har sitt namn,

16

TR Scriverer 16. ἵνα δῶῃ ὑμῖν, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Gr-East 16. ἵνα δῶῃ ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

ἵνα	δῶῃ	ὑμῖν	κατὰ	τὸν	πλοῦτον	τῆς	δόξης	
hina	dōē	hymīn	kata	ton	plouton	tēs	doksēs	
G2443	G1325	G5213	G2596	G3588	G4149	G3588	G1391	
että	Hän antaisi	teidän	mukaisesti		runsauden		kirkkautensa	
αὐτοῦ				δυνάμει	κραταιωθῆναι	διὰ	τοῦ	Πνεύματος
autou				dynamei	krataiōthēnai	dia	tou	Pneumatos
G846				G1411	G2901	G1223	G3588	G4151
Hänen/	Hänen	kirkkautensa	runsauden	voimassa	vahvistua	kautta		Henkensä
αὐτοῦ	εἰς	τὸν	ἔσω	ἄνθρωπον				
autou	eis	ton	esō	anthrōpon				
G846	G1519	G3588	G2080	G444				
Hänen			sisäisen	ihmisenne				

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

FiSTLK2017 16. että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisäisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua Henkensä kautta

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen cunnians rickauden jälken että te hänen Hengens cautta wäkewäxi tulisitta sisällises ihmises.

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta siihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä kautta wäkewäxi tulisitte siihen sisällisen ihmisen/)

Ref2016NTSve 16. för att han enligt sin härlighets rikedom ville ge er kraft så att ni blir styrkta till den inre människan genom hans Ande,

17

TR Scriverer 17. κατοικήσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἐν ἀγάπῃ ἐρρίζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι

Gr-East 17. κατοικήσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

κατοικήσαι τὸν	Χριστὸν	διὰ	τῆς	πίστεως ἐν	ταῖς		
katoikēsai	ton	Christon	dia	tēs	pisteōs en	tais	
G2730	G3588	G5547	G1223	G3588	G4102	G1722	G3588
asua	Kristuksen/	Kristuksen	asua	kautta	uskon		

καρδίαις	ὑμῶν· ἐν	ἀγάπῃ	ἐρρίζωμένοι	καὶ	τεθεμελιωμένοι		
kardiais	hymōn en	agapē	erridzōmenoi	kai	tethemeliōmenoi		
G2588	G5216	G1722	G26	G4492	G2532	G2311	
sydämissanne	teidän	rakkaudessa	juurtuneina		perustuneena		

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissanne,

FiSTLK2017 17. ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissanne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissanne;

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämisan ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämisan/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Ref2016NTSve 17. att Kristus genom tron kan bo i era hjärtan, rotade och grundade i kärleken,

18

TR Scriverer 18. ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Gr-East 18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις τί τὸ
hina eksischysēte katalabesthai sun pasi tois hagiois ti to
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G5101](#) [G3588](#)
että kykenisitte käsittämään yhdessä kaikkien pyhien mikä

πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος
platos kai mēkos kai bathos kai hypsos
[G4114](#) [G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G899](#) [G2532](#) [G5311](#)
leveys ja pituus ja syvyys ja korkeus on

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

FiSTLK2017 18. jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneina voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys, pituus, korkeus ja syvyys on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhäin cansa mikä leveys pituus syvyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhäin kanssa/ mikä se laweus/ ja se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Ref2016NTSve 18. så att ni med alla de heliga ska kunna förstå vad bredden och längden och djupet och höjden är,

19

TR Scriverer 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ
gnōnai te tēn hyperballousan tēs gnōseōs agapēn tou
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G26](#) [G3588](#)
tuntea sen joka on ylempänä kaikkea tuntemusta rakkauden

Χριστοῦ ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα
Christou hina plērōthēte eis pan to plērōma
[G5547](#) [G2443](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#)
Kristuksen/ Kristuksen rakkauden että tulisitte täyteen kaikkea täyteyttä

τοῦ Θεοῦ
tou Theou
[G3588](#) [G2316](#)
Jumalan

TKIS 19 ja tuntee Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

FiSTLK2017 19. ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka ylittää kaiken tiedon, että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen kautta Christuksen rakkauden tundsitta joka kaiken tuntemisen voitta että te olisitte caickiniaisella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen kautta tundsitta sen Christusen rakkauden/ ioca quitengi caike' tuntemisen ylitsekieupi/ Senpäle ette te olisitte ylesteutetydh caikiniaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle että te olisitte ylöstytyt kaikkiniaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Ref2016NTSve 19. och lära känna Kristi kärlek som övergår kunskapen, för att ni ska bli uppfyllda av all Guds fullhet.

20

TR Scriverer 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ
tō de dynamenō hyper panta poiēsai hyper ek
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G1537](#)
mutta Hän joka voi yli kaiken tehdä enemmän

περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν
perissou hōn aitoumetha ē nooumen kata tēn dynamin
[G4053](#) [G3739](#) [G154](#) [G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#)
monin verroin enemmän kuin anomme tai ymmärrämme mukaan sen voiman

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν
tēn energoumenēn en hēmin
[G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G2254](#)
joka vaikuttaa meissä

TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

FiSTLK2017 20. Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Ref2016NTSve 20. Men honom som förmår göra oändligt mycket mer än allt det vi ber eller tänker, enligt den kraft som verkar i oss,

21
TR Scriverer 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

αὐτῷ	ἡ	δόξα	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
autō	hē	doksa	en	tē	ekklēsia	en	Christō	lēsou
G846	G3588	G1391	G1722	G3588	G1577	G1722	G5547	G2424
Hänelle		kunnia			seurakunnassa		Kristuksessa	Jeesuksessa
εἰς	πάσας	τὰς	γενεὰς	τοῦ	αἰῶνος	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
eis	pasas	tas	geneas	tou	aiōnos	tōn	aiōnōn	amēn
G1519	G3956	G3588	G1074	G3588	G165	G3588	G165	G281
	kaikkina		sukupolvina		iankaikkisuuden		iankaikkisuuksiin	Amen

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Amen

FiSTLK2017 21. hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, iankaikkisuuden iankaikkisuuksiin! Amen.

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Sen voiman jälkeen joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses lesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perestä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jeesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Ref2016NTSve 21. honom tillhör äran i församlingen genom Kristus Jesus, genom alla släktled i evigheternas evighet. Amen.

Efeso 4

1

TR Scriverer 1. Παρακαλώ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ, ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

Gr-East 1. Παρακαλώ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

παρακαλῶ οὖν	ὑμᾶς	ἐγὼ	ὁ	δέσμιος	ἐν	Κυρίῳ	ἀξίως	
parakalō	oun	hymas	egō	ho	desmios	en	Kyriō	aksiōs
G3870	G3767	G5209	G1473	G3588	G1198	G1722	G2962	G516
kehotan	siis	teitä	minä	vanki		Herrassa	arvon	mukaisesti

περιπατήσαι τῆς	κλήσεως	ἧς	ἐκλήθητε	
peripatēsai	tēs	klēseōs	hēs	eklēthēte
G4043	G3588	G2821	G3739	G2564
vaeltamaan	kutsumuksenne	jolla	teidät on kutsuttu	

TKIS 1 Kehoitán siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

FiSTLK2017 1. Kehotan siis minä, vanki Herrassa, teitä vaeltamaan kutsumuksenne arvon mukaisesti,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

CPR1642 1. Nijn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waellaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Ref2016NTSve 1. Så förmanar jag nu er, jag som är en fånge i Herren, att vandra värdigt den kallelse varmed ni har blivit kallade,

2

TR Scriverer 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Gr-East 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος μετὰ μακροθυμίας
meta pasēs tapeinofrosynēs kai praotētos meta makrothymias
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4236](#) [G3326](#) [G3115](#)
kaikessa nöyrästi ja sävyisästi pitkämielisyydessä

ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ
anechomenoi allēlōn en agapē
[G430](#) [G240](#) [G1722](#) [G26](#)
kärsien toisianne rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

FiSTLK2017 2. kaikessa nöyryydessä ja lempeydessä pitkämielisesti sietäen toinen toistanne rakkaudessa

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikää toinen toistanne rakkaudessa.

CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyryydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikää toinen toistan rakkaudessa.)

Ref2016NTSve 2. med all ödmjukhet och saktmodighet, med tålmod, så att ni i kärlek har fördrag med varandra.

3

TR Scriverer 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν
spoudadzontes terein tēn henotēta tou Pneumatos en
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#)
ahkeroiden säilyttämään yhteys Hengen/ Hengen yhteys

τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης
tō syndesmō tēs eirēnēs
[G3588](#) [G4886](#) [G3588](#) [G1515](#)
yhdyssiteellä rauhan

TKIS 3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdysiteen avulla.

FiSTLK2017 3. ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdysiteellä:

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

CPR1642 3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges yhteyttä rauhan siten cautta.

UT1548 3. Ja ahkeroicat pitemen Hengesse yhteyttä/ Rauhan siteen kautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)

Ref2016NTSve 3. Gör allt för att bevara Andens enhet genom fridens band:

4

TR Scriverer 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἓν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν•

Gr-East 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἓν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν•

ἓν	σῶμα	καὶ	ἓν	Πνεῦμα	καθὼς	καὶ	ἐκλήθητε	ἓν	μιᾷ
hen	sōma	kai	hen	Pneuma	kathōs	kai	eklēthēte	en	mia
G1520	G4983	G2532	G1520	G4151	G2531	G2532	G2564	G1722	G3391
yksi	ruumis	ja	yksi	Henki	kuten		kutsuttiinkin teidät		yhteen
ἐλπίδι	τῆς	κλήσεως	ὑμῶν•						
elpidi	tēs	klēseōs	hymōn						
G1680	G3588	G2821	G5216						
toivoon		kutsumuksellanne	teidän						

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,

FiSTLK2017 4. yksi ruumis ja yksi henki, kuten olette kutsututkin yhteen ja samaan kutsumuksenne antamaan toivoon;

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut oletta teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Ref2016NTSve 4. En kropp och en Ande, såsom ni också har blivit kallade till ett hopp, vid er kallelse.

5 TR Scriverer 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα,

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα•

εἷς	Κύριος	μία	πίστις	ἓν	βάπτισμα
heis	Kyrios	mia	pistis	hen	baptisma
G1520	G2962	G3391	G4102	G1520	G908
yksi	Herra	yksi	usko	yksi	kaste

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

FiSTLK2017 5. yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Ref2016NTSve 5. En Herre, en tro, ett dop,

6

TR Scriverer 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

Gr-East 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

εἷς	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	πάντων	ὁ	ἐπὶ	πάντων	καὶ	διὰ	πάντων
heis	Theos	kai	Patēr	pantōn	ho	epi	pantōn	kai	dia	pantōn
G1520	G2316	G2532	G3962	G3956	G3588	G1909	G3956	G2532	G1223	G3956
yksi	Jumala	ja	Isä	kaikkien	joka on	yli	kaikkien	ja	kautta	kaikkien
καὶ	ἐν	πᾶσιν	ὑμῖν							
kai	en	pasin	hymin							
G2532	G1722	G3956	G5213							
ja		kaikissa	teissä							

TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

FiSTLK2017 6. yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien, kaikkien kautta ja kaikissa teissä.

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.

UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden lse/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompil/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä caikissa.)

Ref2016NTSve 6. en Gud och allas Fader, som är öfver alla och genom alla och i er alla.

7

TR Scriverer 7. ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 7. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

ένι δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς
heni de hekastō hēmōn edothē hē charis kata to metron tēs
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G2257](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)
ja itse kullekin meistä on annettu armo mukaan mitan

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ
dōreas tou Christou
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)
lahjan Kristuksen/ Kristuksen lahjan mitan mukaan

TKIS 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

FiSTLK2017 7. Mutta itse kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

CPR1642 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälkeen.

UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)

Ref2016NTSve 7. Men åt var och en av oss blev nåden given i överensstämmelse med Kristi gåvas mått.

8
TR Scriverer 8. διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκε, δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Gr-East 8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

διὸ λέγει ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ
dio legei anabas eis hypsos ēchmalōteusen aichmalōsian kai
[G1352](#) [G3004](#) [G305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G162](#) [G161](#) [G2532](#)
sentähden on sanottu Hän nousi korkeuteen otti vankeja vankeudesta ja

ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις
edōke domata tois anthrōpois
[G1325](#) [G1390](#) [G3588](#) [G444](#)
antoi lahjoja ihmisille

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

FiSTLK2017 8. Sen tähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille."

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyttä, ja ihmisille lahjoja antanut.

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina wienyt/ Ja ompi ihmisisille lahjat antanut.)

Ref2016NTSve 8. Därför säger han: När han for upp i höjden, förde han bort fångenskapen som fånge, och han gav människorna gåvor.

9

TR Scriverer 9. τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

τὸ	δὲ	ἀνέβη	τί	ἐστὶν	εἰ μὴ	ὅτι	καὶ	κατέβη							
to	de	anebē	ti	estin	ei mē	hoti	kai	katebē							
G3588	G1161	G305	G5101	G2076	G1508	G3754	G2532	G2597							
	mutta	että	Hän	astui	ylös	mitä	se	on	muuta	kuin	että	myös	Hän	astui	alas

πρῶτον	εἰς	τὰ	κατώτερα	μέρη	τῆς	γῆς
prōton	eis	ta	katōtera	merē	tēs	gēs
G4412	G1519	G3588	G2737	G3313	G3588	G1093
ennen		sitä	alimpiin	osiin		maan

TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

FiSTLK2017 9. Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiiin maan paikkoihin.

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)

Ref2016NTSve 9. Men detta: Han for upp, vad betyder det, om inte att han också först for ner till de lägre delarna av jorden?

10

TR Scriverer 10. ὁ καταβάς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

Gr-East 10. ὁ καταβάς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

ὁ καταβάς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν
ho katabas autos esti kai ho anabas hyperanō pantōn tōn
[G3588](#) [G2597](#) [G846](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#)
joka on astunut alas Hän on myös nousut ylemmäksi kaikkia

οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα
ouranōn hina plērōsē ta panta
[G3772](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)
taivaita että täyttäisi kaikki

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

FiSTLK2017 10. Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaiken.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäisi,

CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäisi.

UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se omppi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

Ref2016NTSve 10. Han som for ner är också densamme som for upp över alla himlar för att han skulle uppfylla allt.

11
TR Scriverer 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς δὲ, εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Gr-East 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφήτας τοὺς
kai autos edōke tous men apostolous tous de profētas tous
[G2532](#) [G846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#)
ja Hän antoi toiset apostoleiksi ja toiset profeetoiksi ja toiset

δὲ εὐαγγελιστάς τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους
de euangelistas tous de poimenas kai didaskalous
[G1161](#) [G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)
evankelistoiksi ja toiset paimeniksi ja opettajiksi

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

FiSTLK2017 11. Ja hän antoi muutamit apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, mutta toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja opettajiksi.

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat Paimenixi ja opettajixi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia Opetaixi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Ref2016NTSve 11. Och han gav några till apostlar, några till profeter, några till evangelister och några till herdar och lärare,

12
TR Scriverer 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

πρὸς	τὸν	καταρτισμὸν	τῶν	ἁγίων	εἰς	ἔργον
pros	ton	katartismōn	tōn	hagiōn	eis	ergon
G4314	G3588	G2677	G3588	G40	G1519	G2041
		valmistaakseen		pyhät		työhön

διακονίας		εἰς	οἰκοδομὴν	τοῦ	σώματος	τοῦ
diakonias		eis	oikodomēn	tou	sōmatos	tou
G1248		G1519	G3619	G3588	G4983	G3588
palveluksen/ palveluksen työhön			rakentamiseen		ruumiin	

Χριστοῦ•

Christou

[G5547](#)

Kristuksen/ Kristuksen ruumiin rakentamiseen

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

FiSTLK2017 12. varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman siihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

Ref2016NTSve 12. för att göra de heliga fullkomliga till att utföra sin tjänst att bygga upp Kristi kropp,

13

TR Scriverer 13. μέχρι καταστήσωμεν οί πάντες εις την ένότητα της πίστεως, και της έπιγνώσεως του υίου του Θεου, εις άνδρα τέλειον, εις μέτρον ήλικίας του πληρώματος του Χριστου•

Gr-East 13. μέχρι καταστήσωμεν οί πάντες εις την ένότητα της πίστεως και της έπιγνώσεως του υίου του Θεου, εις άνδρα τέλειον, εις μέτρον ήλικίας του πληρώματος του Χριστου,

μέχρι	καταστήσωμεν	οί	πάντες	εις	την	ένότητα	της	πίστεως	και
mechri	katantēsōmen	oi	pantes	eis	tēn	henotēta	tēs	pisteōs	kai
G3360	G2658	G3588	G3956	G1519	G3588	G1775	G3588	G4102	G2532
kunnes	pääsemme		kaikki			ykseyteen		uskossa	ja
της	έπιγνώσεως	του	υίου	του	Θεου	εις	άνδρα	τέλειον	εις
tēs	epignōseōs	tou	hyiou	tou	Theou	eis	andra	teleion	eis
G3588	G1922	G3588	G5207	G3588	G2316	G1519	G435	G5046	G1519
tuntemisessa		Pojan		Jumalan		miehuuteen		täyteen	
μέτρον	ήλικίας	του	πληρώματος	του	Χριστου•				
metron	hēlikias	tou	plērōmatos	tou	Christou				
G3358	G2244	G3588	G4138	G3588	G5547				
määrään	täyden iän		täytedydessä		Kristuksen				

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteen kasvun määrään,

FiSTLK2017 13. kunnes kaikki pääsemme uskon yhteyteen ja Jumalan Pojan tuntemiseen, täydelliseksi mieheksi, Kristuksen täyteen täysi-ikäisyyden määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

CPR1642 13. Siihenasti cuin me caicki yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

UT1548 13. Siihenasti ette me caiki tulema yhdencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Ref2016NTSve 13. tills att vi alla når fram till enheten i tron och i kunskapen om Guds Son, till en fullkomlig man och till det mått av mognad som hör till Kristi fullhet.

14

TR Scriverer 14. ίνα μηκέτι ώμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι και περιφερόμενοι παντι άνέμω της διδασκαλίας, έν τη κυβεία των ανθρώπων, έν πανουργία προς την μεθοδείαν της πλάνης•

Gr-East 14. ίνα μηκέτι ώμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι και περιφερόμενοι παντι άνέμω της διδασκαλίας, έν τη κυβεία των ανθρώπων, έν πανουργία προς την μεθοδείαν της

πλάνης,

ἵνα	μηκέτι	ὄμεν	νήπιοι	κλυδωνιζόμενοι	καὶ	περιφερόμενοι	παντὶ	
hina	mēketi	ōmen	nēpioi	klydōnidzomenoi	kai	periferomenoi	panti	
G2443	G3371	G5600	G3516	G2831	G2532	G4064	G3956	
että	emme enää	olisi	alaikäisiä	aaltojen ajamia	ja	jotka ajelehtivat	kaikissa	
ἀνέμῳ	τῆς	διδασκαλίας	ἐν	τῇ	κυβείᾳ	τῶν	ἀνθρώπων ἐν	
anemō	tēs	didaskalias	en	tē	kybeia	tōn	anthrōpōn	en
G417	G3588	G1319	G1722	G3588	G2940	G3588	G444	G1722
tuulissa		opin/ opin tuulissa			arpapeleissä		ihmisten	
πανουργία	πρὸς	τὴν	μεθοδείαν	τῆς	πλάνης·			
panourgia	pros	tēn	methodeian	tēs	planēs			
G3834	G4314	G3588	G3180	G3588	G4106			
kavalissa			juonissa		eksytyksen			

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkään juonittelun avulla.

FiSTLK2017 14. ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa,

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuuilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

CPR1642 14. Etten me silleen lapset olisi jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

UT1548 14. Senpäle ettei me silleen enembi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa pettää.)

Ref2016NTSve 14. För att vi inte längre ska vara barn som drivs omkring vind för våg av varje vindkast i läran, genom människors bedrägliga spel och listighet, som de ligger på lur för att bedra med.

15

TR Scriverer 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

ἀληθεύοντες	δὲ	ἐν	ἀγάπῃ	αὐξήσωμεν	εἰς	αὐτὸν
alētheuontes	de	en	agapē	auksēsōmen	eis	auton
G226	G1161	G1722	G26	G837	G1519	G846
vaan puhukaamme totuutta			rakkaudessa	kasvaaksemme		Häneen

τὰ	πάντα	ὅς	ἐστίν	ἡ	κεφαλή	ὁ	Χριστός
ta	panta	hos	estin	hē	kefalē	ho	Christos
G3588	G3956	G3739	G2076	G3588	G2776	G3588	G5547
	kaikessa joka	on		pää		Kristus	

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

FiSTLK2017 15. vaan että totuutta noudattaen rakkaudessa kaikessa kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Ref2016NTSve 15. Utan tala sanning i kärlek, så att vi i allt kan växa upp till honom som är huvudet, Kristus.

16

TR Scriverer 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα	συναρμολογούμενον	καὶ	συμβιβαζόμενον
eks	hou	pan	to	sōma	synarmologoumenon	kai	symbibadzomenon
G1537	G3739	G3956	G3588	G4983	G4883	G2532	G4822
	josta	koko		ruumis	yhteen liitettynä	ja	koossa pysyen

διὰ	πάσης	ἀφῆς	τῆς	ἐπιχορηγίας	κατ'	ἐνέργειαν	ἐν	μέτρῳ
dia	pasēs	hafēs	tēs	epichorēgias	kat	energeian	en	metrō
G1223	G3956	G860	G3588	G2024	G2596	G1753	G1722	G3358
	jokaisen	liitoksen		avulla	mukaan	vaikutusvoiman		määrällä

ένος ἑκάστου μέρους τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
henos hekastou merous tēn auksēsīn tou sōmatos poieitai eis
[G1520](#) [G1538](#) [G3313](#) [G3588](#) [G838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#)
itse kunkin osan kasvua ruumiin kasvaa

οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ
oikodomēn heautou en agapē
[G3619](#) [G1438](#) [G1722](#) [G26](#)
rakentaakseen itseään rakkaudessa

TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

FiSTLK2017 16. josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

CPR1642 16. Josta coco ruumis yhten liitetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompii/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Ref2016NTSve 16. Från honom sammanfogas hela kroppen och hålls samman genom det stöd som varje led ger, med den kraft som är fördelad åt varje enskild del, som gör att kroppen växer till och bygger upp sig själv i kärlek.

17

TR Scriverer 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
touto oun legō kai martyromai en Kyriō mēketi hymas peripatein
[G5124](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G5209](#) [G4043](#)
tämän siis sanon ja todistan Herrassa älkää enää te vaeltako

καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς
kathōs kai ta loipa ethnē peripatei en mataiotēti tou noos
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#)
samoin kuin muut pakanat vaeltavat turhuudessa mielensä

αὐτῶν

autōn

[G846](#)

heidän

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

FiSTLK2017 17. Sen siis sanon ja todistan Herrassa: älkää enää vaeltako, niin kuin muut pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

CPR1642 17. Nljn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

Ref2016NTSve 17. Därför säger jag detta och betygar i Herren, att ni inte längre ska vandra såsom de andra hedningarna vandrar i deras sinnes fåfänglighet,

18
TR Scriverer 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν•

Gr-East 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

ἐσκοτισμένοι τῇ	διανοίᾳ	ὄντες	ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς	ζωῆς	τοῦ	
eskotismenoi	tē	dianoia	ontes	apēllotriōmenoi	tēs	dzōēs	tou
G4654	G3588	G1271	G5607	G526	G3588	G2222	G3588
pimentyneinä	ymmärrykseltä	ovat	vieraantuneita		elämästä		

Θεοῦ	διὰ	τὴν	ἄγνοιαν	τὴν	οὖσαν ἐν	αὐτοῖς	διὰ	τὴν	
Theou	dia	tēn	agnoian	tēn	ousan en	autois	dia	tēn	
G2316	G1223	G3588	G52	G3588	G5607	G1722	G846	G1223	G3588
Jumalan	vuoksi		tietämättömyyden	joka on	heissä	tähden			

πώρωσιν	τῆς	καρδίας	αὐτῶν•
pōrōsin	tēs	kardias	autōn
G4457	G3588	G2588	G846
paatumuksen		sydämensä	heidän

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

FiSTLK2017 18. nuo, jotka pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat wierandunet sijtä elämästä joca Jumalasta on tyhmyden cautta kuin heisä on ja heidän sydämensä sokeuden cautta.

UT1548 18. ioinenga ymmerrdhus pimitetty on/ ia ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/ quin heisse on/ ia heiden sydhemens Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän sydämensä sokeuden kautta/)

Ref2016NTSve 18. förmörkade till förståndet och främmande för livet i Gud på grund av den okunnighet som är i dem därför att deras hjärtan är förblindade,

19

TR Scriverer 19. οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

οἵτινες	ἀπηλγηκότες	ἑαυτοὺς	παρέδωκαν	τῇ	ἀσελγείᾳ	εἰς	ἐργασίαν
hoitines	apēlgēkotes	heautous	paredōkan	tē	aselgeia	eis	ergasian
G3748	G524	G1438	G3860	G3588	G766	G1519	G2039
nuo	jotka	turtuneina	itsessään	ovat	antautuneet	irstautta	harjoittamaan

ἀκαθαρσίας	πάσης	ἐν	πλεονεξίᾳ
akatharsias	pasēs	en	pleoneksia
G167	G3956	G1722	G4124
saastaisuutta	kaikkea		ahneudessa

TKIS 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

FiSTLK2017 19. ovat tuntonsa paaduttaneet ja heittäytyneet irstauden valtaan harjoittamaan kaikenlaista saastaisuutta ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat yön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta yönpalttisessa himossa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans yönannoit heidäns haureuteen ja teit caickinaista saastaisuutta ahneudes.

UT1548 19. Jotca sijttequin he sihen iouduit/ ette he lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murechtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Ref2016NTSve 19. vilka, efter att ha blivit känslokalla, ger sig hän åt lösaktighet för att bedriva all slags orenhet med ett omåttligt begär.

20 TR Scriverer 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

Gr-East 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως	ἐμάθετε	τὸν	Χριστόν
hymeis	de	ouch	houtōs	emathete	ton	Christon
G5210	G1161	G3756	G3779	G3129	G3588	G5547
mutta te		ette	sillä tavoin	oppineet	tuntemaan	Kristusta

TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

FiSTLK2017 20. Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

CPR1642 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:

UT1548 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)

Ref2016NTSve 20. Men ni har inte lärt känna Kristus så,

21

TR Scriverer 21. εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 21. εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

εἶγε	αὐτὸν	ἠκούσατε	καὶ	ἐν	αὐτῷ	ἐδιδάχθητε	καθὼς	ἐστὶν
eige	auton	ēkousate	kai	en	autō	edidachthēte	kathōs	estin
G1489	G846	G191	G2532	G1722	G846	G1321	G2531	G2076
jos muutoin	Hänestä	olette	kuulleet ja		Hänessä	opetettu	niinkuin	on

ἀλήθεια ἐν	τῷ	Ἰησοῦ.	
alētheia en	tō	lēsou	
G225	G1722	G3588	G2424
totuus		Jeesuksessa	

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

FiSTLK2017 21. jos muuten olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa:

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jeesuksessa on,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga lesuses yxi toimelinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompii.)

Ref2016NTSve 21. om ni annars har hört honom och blivit undervisade av honom enligt den sanning som finns hos Jesus.

22

TR Scriverer 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης·

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

ἀποθέσθαι	ὑμᾶς	κατὰ	τὴν	προτέραν	ἀναστροφὴν	τὸν	παλαιὸν	ἄνθρωπον
apothesthai	hymas	kata	tēn	proteran	anastrofēn	ton	palaion	anthrōpon
G659	G5209	G2596	G3588	G4387	G391	G3588	G3820	G444
pankaa pois	teidän			entinen	vaelluksenne	mukaan	vanhan	ihmisen
τὸν	φθειρόμενον	κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	τῆς	ἀπάτης·		
ton	ftheiromenon	kata	tas	epithymias	tēs	apatēs		
G3588	G5351	G2596	G3588	G1939	G3588	G539		
	joka turmelee	itsensä		himoissa		eksytyksen		

TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

FiSTLK2017 22. että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

CPR1642 22. Nijn pangat tyköenne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

UT1548 22. Nin pois pangata nyt teiden tyköenne se wanha Ihminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joca himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmelepi.)

Ref2016NTSve 22. Så lägg nu bort det som hör till ert förra levnadssätt, den gamla människan som är fördärvad genom de bedrägliga begären,

23 TR Scriverer 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

ἀνανεοῦσθαι	δὲ	τῷ	πνεύματι	τοῦ	νοὸς	ὑμῶν
ananeousthai	de	tō	pneumati	tou	noos	hymōn
G365	G1161	G3588	G4151	G3588	G3563	G5216
ja uudistukaa			hengessä		mielenne	teidän

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

FiSTLK2017 23. ja uudistua mielenne hengeltä

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän mielenne Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Ref2016NTSve 23. och förnyas i ert sinnes ande

24

TR Scriverer 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

καὶ	ἐνδύσασθαι	τὸν	καινὸν ἄνθρωπον	τὸν	κατὰ	Θεὸν	κτισθέντα
kai	endysasthai	ton	kainon anthrōpon	ton	kata	Theon	ktisthenta
G2532	G1746	G3588	G2537 G444	G3588	G2596	G2316	G2936
ja	pukekaa päällyenne	uusi	ihminen	joka	mukaan	Jumalan	on luotu
ἐν	δικαιοσύνῃ	καὶ	ὁσιότητι	τῆς	ἀληθείας		
en	dikaiosynē	kai	hosiotēti	tēs	alētheias		
G1722	G1343	G2532	G3742	G3588	G225		
	vanhurskaudessa ja		pyhydessä		totuuden		

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyteen.

FiSTLK2017 24. ja pukea päällyenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällyenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vanhurskaudessa ja pyhydessä.

CPR1642 24. Ja pukecat päällyen usi ihminen joca Jumalan jälken luotu on toimellisēs wanhurscaudes ja pyhydes.

UT1548 24. ia pukecat itzen siihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelisses Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälken luotu on/ toimellisēs wanhurskaudessa ja pyhydessä.)

Ref2016NTSve 24. och ikläd er den nya människan, som är skapad efter Gud i sanningens rättfärdighet och helighet.

25

TR Scriverer 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ• ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Gr-East 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ
dio apothemenoi to pseudos laleite alētheian hekastos meta tou
[G1352](#) [G659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#)
sen vuoksi pankaa pois valhe puhukaa totta jokainen kanssa

πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη
plēsion autou hoti esmen allēlōn melē
[G4139](#) [G846](#) [G3754](#) [G2070](#) [G240](#) [G3196](#)
lähimmäisensä sillä olemme toistemme jäseniä

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

FiSTLK2017 25. Pankaa sen tähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.

UT1548 25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)

Ref2016NTSve 25. Lägga därför bort lögnen och tala sanning, var och en med sin nästa, vi är ju varandras lemmar.

26

TR Scriverer 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν·

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ
orgidzesthe kai mē hamartanete ho hēlios mē epidyetō epi tō
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)
vihastukaa mutta älkää syntiä tehkö aurinko älköön laskeko yli

παροργισμῷ ὑμῶν·
parorgismō hymōn
[G3950](#) [G5216](#)
vihanne teidän

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

FiSTLK2017 26. "Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö." Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitze/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Ref2016NTSve 26. Vredgas, men synda inte. Låt inte solen gå ner över er vrede.

27 TR Scriverer 27. μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

μήτε	δίδοτε	τόπον	τῷ	διαβόλῳ
mēte	didote	topon	tō	diabolō
G3383	G1325	G5117	G3588	G1228
älkää	myöskään	antako	sijaa	perkeleelle

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

FiSTLK2017 27. älkääkä antako perkeleelle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

UT1548 27. Elket andaco Laittajalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

Ref2016NTSve 27. Ge inte heller djävulen något utrymme.

28

TR Scriverer 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω• μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

ὁ	κλέπτων	μηκέτι	κλεπτέτω	μᾶλλον	δὲ	κοπιάτω		
ho	kleptōn	mēketi	kleptetō	mallon	de	kopiatō		
G3588	G2813	G3371	G2813	G3123	G1161	G2872		
joka	on varastanut	älköön enää	varastako	vaan ennemmin		tehköön työtä		
ἐργαζόμενος	τὸ	ἀγαθὸν	ταῖς	χερσίν	ἵνα	ἔχη	μεταδιδόναι	τῷ
ergadzomenos	to	agathon	tais	chersin	hina	echē	metadidonai	tō
G2038	G3588	G18	G3588	G5495	G2443	G2192	G3330	G3588
tehden		hyvää		käsillään	että	hänellä	olisimitä	jakaa
χρείαν	ἔχοντι							
chreian	echonti							
G5532	G2192							
tarpeessa	olevalle							

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehkoon ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

FiSTLK2017 28. Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehkoon ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillensä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan kanssa.)

Ref2016NTSve 28. Den som stjäl ska inte längre stjåla, utan i stället arbeta och göra det som är gott med sina händer, så att han kan ha något att dela med sig åt den som behöver.

29

TR Scriverer 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

πᾶς	λόγος	σαπρὸς	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν	μὴ	ἐκπορευέσθω	ἀλλ'
pas	logos	sapros	ek	tou	stomatos	hymōn	mē	ekporeuesthō	all
G3956	G3056	G4550	G1537	G3588	G4750	G5216	G3361	G1607	G235
mikään	puhe	kelvoton			suustanne	teidän	älköön	lähtekö	vaan
εἴ τις	ἀγαθὸς	πρὸς	οἰκοδομὴν	τῆς	χρείας	ἵνα	δῶ	χάριν	
ei tis	agathos	pros	oikodomēn	tēs	chreias	hina	dō	charin	
G1536	G18	G4314	G3619	G3588	G5532	G2443	G1325	G5485	
sellainen	hyvä		rakennukseksi		tarpeelliseksiettä	se tarjoaisi	armoa		
τοῖς	ἀκούουσι								
tois	akouousi								
G3588	G191								
niille	jotka kuulevat								

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

FiSTLK2017 29. Mikään sopimaton puhe älköön lähtekö suustanne, vaan ainoastaan sellainen, mikä rakentaa ja on tarpeellista sekä mieluista niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olisi.

CPR1642 29. Älkät rietaisita puheita puhuco waan mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se auwlinen olis cwлта. (Älkäät antako uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/ waan mitä tarpeellinen on parannukseksi johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen olisi kuulla.)

Ref2016NTSve 29. Låt inget oanständigt tal komma ur er mun, utan bara det som är gott till uppbyggelse, där det behövs, så att det ger nåd åt dem som hör på.

30
TR Scriverer 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

καὶ	μὴ	λυπεῖτε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	τοῦ	Θεοῦ
kai	mē	lypeite	to	Pneuma	to	Hagion	tou	Theou
G2532	G3361	G3076	G3588	G4151	G3588	G40	G3588	G2316
ja	älkää	saattako	murheelliseksi	Henkeä	Pyhää	Jumalan		
ἐν	ᾧ	ἐσφραγίσθητε	εἰς	ἡμέραν	ἀπολυτρώσεως			
en	hō	esfragisthēte	eis	hēmeran	apolytrōseōs			
G1722	G3739	G4972	G1519	G2250	G629			
	jolla	teidät on sinetöity	päivään	lunastuksen				

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

FiSTLK2017 30. Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivään asti.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Ref2016NTSve 30. Och bedröva inte Guds Helige Ande, som ni har fått som ett sigill till förlossningens dag.

31
TR Scriverer 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ•

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία
pasa pikria kai thymos kai orgē kai kraugē kai blasfēmia
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G988](#)
kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja pilkka

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ·
arthētō af hymōn syn pasē kakia
[G142](#) [G575](#) [G5216](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)
olkoon pois teistä kanssa kaiken pahuuden

TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

FiSTLK2017 31. Kaikki katkeruus, kiivastus, viha, huuto ja pilkka sekä kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

CPR1642 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.

UT1548 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynnē caiken pahudhen cansa. (Kaikki katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Ref2016NTSve 31. Låt all bitterhet och häftighet och vrede och skrikande och hädelse tillsammans med all ondska vara långt (borta) från er.

32

TR Scriverer 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Gr-East 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί εὐσπλαγχνοὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς
ginesthe de eis allēlous chrēstoi eusplagchnoi charidzomenoi heautois
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#)
vaan olkaa toisillenne ystävällisiä hyväsydämisiä antakaa anteeksi toisillenne

καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν
kathōs kai ho Theos en Christō echarisato hymin
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G5213](#)
niinkuin myös Jumala Kristuksessa on antanut anteeksi teille

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille antanut.

FiSTLK2017 32. Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille antanut anteeksi.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystävälliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen niinkuin Jumala teillekin Christuxen kautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisensa cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen kautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystävälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 32. Och var (i stället) vänliga (och) barmhäftiga mot varandra (och) förlåt varandra, så som också Gud i Kristus har förlåtit er.

Efeso 5

1 TR Scriverer 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά•

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά·
ginesthe oun mimētai tou Theou hōs tekna agapēta
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G27](#)
olkaa siis seuraajia Jumalan niinkuin lapset rakkaat

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

FiSTLK2017 1. Olkaa siis Jumalan seuraajia, niin kuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

CPR1642 1. Nijn olcat sijs Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

UT1548 1. NIn olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

Ref2016NTSve 1. Bli därför Guds efterföljare, så som älskade barn,

2

TR Scriverer 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
kai peripateite en agapē kathōs kai ho Christos ēgapēsen
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G26](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G25](#)
ja vaeltakaa rakkaudessa niinkuin Kristuskin rakasti
ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν
hēmas kai paredōken heauton hyper hēmōn prosforan kai thysian
[G2248](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G2257](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#)
meitä ja antoi itsensä edestämme meidän uhrilahjaksi ja uhriksi
τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
tō Theō eis osmēn euōdias
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3744](#) [G2175](#)
Jumalalle tuoksuksi hyvänhajuiseksi

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

FiSTLK2017 2. ja vaeltakaa rakkaudessa, niin kuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänen meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänen ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Ref2016NTSve 2. och vandra i kärlek, såsom också Kristus har älskat oss och utgivit sig själv för oss (som) en gåva och ett offer åt Gud, till en välbehaglig doft.

3

TR Scriverer 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἅγιοις.

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἅγιοις,

πορνεία	δὲ	καὶ	πᾶσα	ἀκαθαρσία	ἢ	πλεονεξία	μηδὲ
porneia	de	kai	pasa	akatharsia	ē	pleoneksia	mēde
G4202	G1161	G2532	G3956	G167	G2228	G4124	G3366
mutta haureutta		ja	mitään	saastaisuuttatai		ahneutta	älkөөn edes
ὀνομαζέσθω	ἐν	ὑμῖν		καθὼς	πρέπει	ἅγιοις.	
onomadzesthō	en	hymn		kathōs	prepei	hagiois	
G3687	G1722	G5213		G2531	G4241	G40	
mainittako		keskuudessanne	teidän	kuten	sopii	pyhille	

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älkөөn edes mainittako keskellänne – niin kuin pyhien sopii –

FiSTLK2017 3. Mutta haureutta eikä minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älkөөn edes mainittako keskuudessanne – niin kuin pyhille sopii –

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkөөt antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkөөt andaco teidän seasan ensingän mainita nijncuin pyhäin sopi.

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkөөt antako ensinkään teidän seasan mainita/ niinkuin pyhäin tulepi.)

Ref2016NTSve 3. Men otukt och all orenhet eller girighet ska inte ens nämnas bland er, såsom det anstår heliga,

4

TR Scriverer 4. καὶ αἰσχροῦτης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Gr-East 4. καὶ αἰσχροῦτης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

καὶ αἰσχροῦτης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ
kai aischrotēs kai mōrologia ē eutrapelia ta ouk anēkonta alla
[G2532](#) [G151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3588](#) [G3756](#) [G433](#) [G235](#)
ja rivoutta ja tyhmyksiä tai ilveilyä jotka eivät ole sopivia vaan
μᾶλλον εὐχαριστία
mallon eucharistia
[G3123](#) [G2169](#)
mieluummin kiitosta

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

FiSTLK2017 4. älköön myöskään rivoutta, tyhmyksiä tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan pikemminkin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa vaan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ vaan paremmin kiitossana.)

Ref2016NTSve 4. inte heller skamligt eller dåraktigt tal eller gyckel, utan i stället tacksägelse.

5

TR Scriverer 5. τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὃς ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Gr-East 5. τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃς ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος
touto gar este ginōskontes hoti pas pornos ē akathartos
[G5124](#) [G1063](#) [G2075](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G169](#)
sillä sen olette saaneet tietää että kukaan haureellinen tai saastainen
ἢ πλεονέκτης ὃς ἐστὶν εἰδωλολάτρης οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν
ē pleonektēs hos estin eidōlolatrēs ouk echei klēronomian en
[G2228](#) [G4123](#) [G3739](#) [G2076](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#)
tai ahne se on epäjumalanpalvelija hänellä ei ole perintöosaa

τῆ βασιλεία τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ
tē basileia tou Christou kai Theou
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)
valtakunnassa Kristuksen ja Jumalan

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella – hän on epäjumalan palvelija – ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

FISTLK2017 5. Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella – sillä hän on epäjumalanpalvelija – ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkää, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompii epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

Ref2016NTSve 5. För ni vet detta, att ingen otuktig eller oren eller girig, som är en avgudadyrkare, har någon arvedel i Kristi och Guds rike.

6

TR Scriverer 6. μηδεις ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Gr-East 6. Μηδεις ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

μηδεις ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ
mēdeis hymas apatatō kenois logois dia tauta gar erchetai hē
[G3367](#) [G5209](#) [G538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G5023](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#)
älköön kukaan teitä pettäkö tyhjillä puheilla sillä vuoksi näiden tulee
ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας
orgē tou Theou epi tous hyious tēs apeitheias
[G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G543](#)
viha Jumalan päälle lapsien tottelemattomien

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

FISTLK2017 6. Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä niiden tähden Jumalan viha tulee tottelemattomuuden lasten päälle.

Biblia1776 6. Älkää antako yhdenkään pettää teitä turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

Ref2016NTSve 6. Låt ingen bedra er med tomma ord, för på grund av sådant kommer Guds vrede över olydnadens barn.

7 TR Scriverer 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν·

Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν.

μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν·
mē oun gimesthe symmetochoi autōn
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G846](#)

älkää siis olko osallisia kanssaan heidän/ heidän kanssaan

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

FiSTLK2017 7. Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaweljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)

Ref2016NTSve 7. Ha därför ingen gemenskap med dem.

8

TR Scriverer 8. ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

Gr-East 8. ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·

ἦτε γὰρ ποτε σκότος νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα
ēte gar pote skotos nyn de fōs en Kyriō hōs tekna
[G2258](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#)
sillä olitte ennen pimeys mutta nyt valkeus Herrassa niinkuin lapset

φωτὸς περιπατεῖτε
fōtos peripateite
[G5457](#) [G4043](#)

valkeuden vaeltakaa

TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

FiSTLK2017 8. Ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.

UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta walkius Herrassa.)

Ref2016NTSve 8. För ni var förut mörker, men nu (är ni) ljus i Herren. Vandra såsom ljusets barn.

9

TR Scriverer 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.

ὁ	γὰρ	καρπὸς	τοῦ	Πνεύματος	ἐν	πάσῃ	ἀγαθωσύνῃ	καὶ
ho	gar	karpos	tou	Pneumatos	en	pasē	agathōsynē	kai
G3588	G1063	G2590	G3588	G4151	G1722	G3956	G19	G2532
	sillä	hedelmä		Hengen		on kaikessa	hyvydessä	ja

δικαιοσύνῃ	καὶ	ἀληθείᾳ
dikaiosynē	kai	alētheia
G1343	G2532	G225
vanhurskaudessa	ja	totuudessa

TKIS 9 – sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvytenä ja vanhurskautena ja totuutena –

FiSTLK2017 9. – sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on Hengen hedelmää –

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset: sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä omppi kaikissa hywydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

Ref2016NTSve 9. För Andens frukt (består) i all godhet och rättfärdighet och sanning.

10 TR Scriverer 10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ•

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ·
dokimadzontes ti estin euareston tō Kyriō
[G1381](#) [G5101](#) [G2076](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)
tutkikaa mikä on mieluista Herralle

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

FiSTLK2017 10. ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle.

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otollinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

Ref2016NTSve 10. Pröva vad som är behagligt för Herren.

11
TR Scriverer 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις τοῦ σκοτούς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

Gr-East 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις τοῦ σκοτούς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις τοῦ σκοτούς
kai mē sygkoinōneite tois ergois tois akarpois tou skotous
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G175](#) [G3588](#) [G4655](#)
ja älkää olko osallisia tekoihin hedelmättömiin pimeyden

μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·
mallon de kai elegchete
[G3123](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)
vaan paremminkin nuhdelkaa

TKIS 11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.

FiSTLK2017 11. Älkää myöskään olko osallisia pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

Biblia1776 11. Älkäätkä olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä vaan parammin nuhdelcat heitä:

UT1548 11. Ja elket osalliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ vaan paramin nuhdelkat heite. (Ja älkäätkä osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ vaan paremmin nuhdelkaat heitä.)

Ref2016NTSve 11. Och ha ingen delaktighet i mörkrets ofruktbara gärningar, utan tillrättavisa dem i stället.

12 TR Scriverer 12. τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν.

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

τὰ	γὰρ	κρυφῆ	γινόμενα	ὑπ'	αὐτῶν	αἰσχρόν	ἐστι	καὶ	λέγειν
ta	gar	kryfē	ginomena	hyp	autōn	aischron	esti	kai	legein
G3588	G1063	G2931	G1096	G5259	G846	G149	G2076	G2532	G3004
sillä mitä		salaa	he tekevät		siitä	häpeällistä on			puhuakin

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

FiSTLK2017 12. Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

CPR1642 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

UT1548 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

Ref2016NTSve 12. För vad de gör i hemlighet är till och med skamligt att tala om.

13

TR Scriverer 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστί

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.

τὰ	δὲ	πάντα	ἐλεγχόμενα	ὑπὸ	τοῦ	φωτὸς	φανεροῦται·
ta	de	panta	elegchomena	hypo	tou	fōtos	faneroutai
G3588	G1161	G3956	G1651	G5259	G3588	G5457	G5319
mutta tämä		kaikki	rangaistaan	toimesta		valkeuden	kun ne ilmi tulevat

πᾶν	γὰρ	τό	φανερούμενον	φῶς	ἐστί
pan	gar	to	faneroumenon	fōs	esti
G3956	G1063	G3588	G5319	G5457	G2076
sillä kaikki			mikä tulee ilmi	valkeutta on	

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

FiSTLK2017 13. Mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus siitä nuhtelee, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

CPR1642 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki kuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

UT1548 13. Mutta caiki nämet ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/

koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus. Sentähden hän sanoo/)

Ref2016NTSve 13. Men allt detta blir uppenbarat när det avslöjas av ljuset, för allt det som blivit uppenbarat är ljus.

14

TR Scriverer 14. διὸ λέγει, "Ἐγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός.

διὸ	λέγει	ἔγειραι ὁ	καθεύδων	καὶ	ἀνάστα ἐκ	τῶν	νεκρῶν		
dio	legei	egeirai ho	katheudōn	kai	anasta ek	tōn	nekrōn		
G1352	G3004	G1453	G3588	G2518	G2532	G450	G1537	G3588	G3498
sentähden	sanotaan	herää	joka	nukut	ja	nouse		kuolleista	
καὶ	ἐπιφάσει	σοι	ὁ	Χριστός					
kai	epifausei	soi	ho	Christos					
G2532	G2017	G4671	G3588	G5547					
niin	valaisee	sinua		Kristus					

TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

FiSTLK2017 14. Sen tähden sanotaan: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Ref2016NTSve 14. Därför säger han: Vakna upp, du som sover, och stå upp från de döda, så ska Kristus ge dig ljus.

15

TR Scriverer 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,

Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς
 blepete oun pōs akribōs peripateite mē hōs asofoi all hōs
[G991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G199](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G781](#) [G235](#) [G5613](#)
 katsokaa siis kuinka tarkasti vaellatte ei niinkuin tyhmät vaan niinkuin
 σοφοί
 sofoi
[G4680](#)
 viisaat

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

FiSTLK2017 15. Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

CPR1642 15. Nijn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

UT1548 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)

Ref2016NTSve 15. Se därför noga till hur ni vandrar, inte som ovisa utan som visa,

16 TR Scriverer 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι.

Gr-East 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι.

ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι
 eksagoradzomenoi ton kairon hoti hai hēmerai ponērai eisi
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1526](#)
 käyttäkää hyväksenne aika sillä päivät pahat ovat

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

FiSTLK2017 16. ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika omppi paha.)

Ref2016NTSve 16. ta väl vara på tiden, för dagarna är onda.

17

TR Scriverer 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα
 dia touto mē ginesthe afrones alla synientes ti to thelēma
[G1223](#) [G5124](#) [G3361](#) [G1096](#) [G878](#) [G235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#)
 vuoksi sen älkää olko mielettömiä vaan ymmärtäkää mikä on tahto
 τοῦ Κυρίου
 tou Kyriou
[G3588](#) [G2962](#)
 Herran

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

FiSTLK2017 17. Älkää sen tähden olko tyhmiä, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

Biblia1776 17. Älkää sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olko taitamattomat vaan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/ vaan taitauaiset/ mike Herran tachtu on. (Sentähden älkää olko taitamattomat/ vaan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Ref2016NTSve 17. Var därför inte oförståndiga utan förstå vad som (är) Herrens vilja.

18

TR Scriverer 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία ἀλλὰ πληροῦσθε
 kai mē methyskesthe oinō en hō estin asōtia alla plērousthe
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2076](#) [G810](#) [G235](#) [G4137](#)
 ja älkää juopuko viinistä josta tulee paha meno vaan täyttykää
 ἐν Πνεύματι
 en pneumati
[G1722](#) [G4151](#)
 Hengellä

TKIS 18 Älkää juopuko viinistä – *se johtaa irstauteen* – vaan täyttykää Hengellä,

FiSTLK2017 18. Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee paha meno, vaan täyttykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkää juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.

UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nousepi/)

Ref2016NTSve 18. Och drick er inte berusade av vin, det leder till ett dåligt levnadssätt, utan låt er uppfyllas av Anden.

19

TR Scriverer 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς
lalountes heautois psalmois kai hymnois kai odais pneumatikais
[G2980](#) [G1438](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)
puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja lauluilla hengellisillä

ἄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
adontes kai psallontes en tē kardia hymōn tō Kyriō
[G103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2962](#)
laulaen ja soittaen sydämessänne teidän Herralle

TKIS 19 puhuen keskenänne psalmeina ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

FiSTLK2017 19. puhuen keskenänne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERRalle teidän sydämesän.

UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämissänne/)

Ref2016NTSve 19. Tala till varandra i psalmer och lovsånger och andliga sånger, (och) sjung och spela för Herren i ert hjärta,

20

TR Scriverer 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ,

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ,

εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν							
eucharistountes pantote hyper pantōn en onomati tou Kyriou hēmōn							
G2168 G3842 G5228 G3956 G1722 G3686 G3588 G2962 G2257							
kiittäen aina kaikesta nimessä Herramme meidän							
Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί							
Iēsou Christou tō Theō kai Patri							
G2424 G5547 G3588 G2316 G2532 G3962							
Jeesuksen Kristuksen Jumalaa ja Isää							

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

FiSTLK2017 20. kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

CPR1642 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidden edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)

Ref2016NTSve 20. (och) tacka alltid Gud och Fadern för allt i vår Herre Jesu Kristi namn.

21 TR Scriverer 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ				
hypotassomenoi allēlois en fobō Theou				
G5293 G240 G1722 G5401 G2316				
ollen alamaisia toisillenne pelossa Jumalan				

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.

FiSTLK2017 21. Ja olkaa toinen toisellenne alamaisia Kristuksen pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset Jumalan pelgosa.

UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenä Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)

Ref2016NTSve 21. Underordna er varandra i fruktan för Gud.

22 TR Scriverer 22. Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ,

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

αἱ	γυναῖκες	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσι	ὑποτάσσεσθε	ὡς	τῷ	Κυρίῳ
hai	gynaikes	tois	idiois	andrasin	hypotassesthe	hōs	tō	Kyriō
G3588	G1135	G3588	G2398	G435	G5293	G5613	G3588	G2962
te	vaimot		omalle	miehellenne	olkaa	alamaiset	niinkuin	Herralle

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehellenne alamaiset niin kuin Herralle.

FiSTLK2017 22. Vaimot, olkaa kukin omalle miehellenne alamaisia niin kuin Herralle,

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehellenne alamaiset niinkuin Herralle.

CPR1642 22. Waimot olcan miehillens alammaiset nijncuin HERralle:

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Ref2016NTSve 22. Ni hustrur, underordna er era män, såsom under Herren,

23

TR Scriverer 23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος.

Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος.

ὅτι	ὁ	ἀνὴρ	ἐστὶ	κεφαλὴ	τῆς	γυναικὸς	ὡς	καὶ	ὁ	Χριστὸς
hoti	ho	anēr	esti	kefalē	tēs	gynaikos	hōs	kai	ho	Christos
G3754	G3588	G435	G2076	G2776	G3588	G1135	G5613	G2532	G3588	G5547
sillä		mies	on	pää		vaimon	niinkuin	myös		Kristus

κεφαλὴ	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ	αὐτὸς	ἐστὶ	σωτὴρ	τοῦ	σώματος
kefalē	tēs	ekklēsias	kai	autos	esti	sōtēr	tou	sōmatos
G2776	G3588	G1577	G2532	G846	G2076	G4990	G3588	G4983
pää		seurakunnan	ja	Hän	on	Vapahtaja		ruumiin

TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

FiSTLK2017 23. sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

CPR1642 23. Sillä mies on vaimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi vaimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)

Ref2016NTSve 23. för mannen är hustruns huvud, liksom också Kristus är församlingens huvud, och han är kroppens Frälsare.

24

TR Scriverer 24. ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Gr-East 24. ἀλλ' ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

ἀλλ'	ὡσπερ	ἡ	ἐκκλησία	ὑποτάσσεται	τῷ	Χριστῷ	οὕτω	καὶ	
all	hōsper	hē	ekklēsia	hypotassetai	tō	Christō	houtō	kai	
G235	G5618	G3588	G1577	G5293	G3588	G5547	G3779	G2532	
mutta	samoin	kuin	seurakunta	on	alamainen	Kristukselle	niin	olkoot	myös

αἱ	γυναῖκες	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ἐν	παντί
hai	gynaikes	tois	idiois	andrasin	en	panti
G3588	G1135	G3588	G2398	G435	G1722	G3956
	vaimot		omalle	miehelleen		kaikessa

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

FiSTLK2017 24. Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, samoin olkoot vaimotkin kukin miehilleen kaikessa alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

Ref2016NTSve 24. Därför, såsom församlingen är underordnad Kristus, så ska också hustrurna i allt vara det mot sina män.

25

TR Scriverer 25. οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς•

Gr-East 25. οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

οἱ	ἄνδρες	ἀγαπάτε	τὰς	γυναῖκας	ἑαυτῶν	καθὼς	καὶ
oi	andres	agapate	tas	gynaikas	heautōn	kathōs	kai
G3588	G435	G25	G3588	G1135	G1438	G2531	G2532
te	miehet	rakastakaa		vaimoanne	omaa/ omaa	vaimoanne	niinkuin

ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησε	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	ἑαυτὸν	παρέδωκεν	ὑπὲρ	
ho	Christos	ēgapēse	tēn	ekklēsian	kai	heauton	paredōken	hyper	
G3588	G5547	G25	G3588	G1577	G2532	G1438	G3860	G5228	
	Kristuskin	rakasti		seurakuntaa	ja	itsensä	antoi	alttiiksi	puolesta

αὐτῆς·

autēs

[G846](#)

sen

TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

FiSTLK2017 25. Miehet, rakastakaa vaimoanne, niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

CPR1642 25. Mlehet racastacat teidän waimojan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoi idzens hänen tähtens.

UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden waimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoi henen tedhens/ (Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

Ref2016NTSve 25. Ni män, älska era hustrur såsom också Kristus har älskat församlingen, och utgivit sig själv för henne

26 TR Scriverer 26. ἵνα αὐτὴν ἀγίαση, καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἀγίαση καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

ἵνα	αὐτὴν ἀγίαση	καθάρισας τῷ	λουτρῷ τοῦ	ὑδατος ἐν	ῥήματι
hina	autēn hagiāsē	katharisas tō	loutrō tou	hydatos en	rēmati
G2443	G846 G37	G2511	G3588 G3067 G3588	G5204	G1722 G4487
että	sen	Hän pyhittäisi	pesten	vedellä	sanassa

TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,

FiSTLK2017 26. että hän sen pyhittäisi puhdistaan sen vesipesussa sanalla

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.

UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen pyhittämän/ ja ompi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)

Ref2016NTSve 26. för att han skulle helga henne, genom att han renar (henne) i vattnets bad, genom ordet,

27

TR Scriverer 27. ἵνα παραστήση αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

ἵνα	παραστήσῃ	αὐτὴν ἑαυτῷ	ἔνδοξον	τὴν	ἐκκλησίαν	μὴ				
hina	parastēsē	autēn	heautō	endokson	tēn	ekklēsian	mē			
G2443	G3936	G846	G1438	G1741	G3588	G1577	G3361			
	asettaakseen eteensä		itselleen kirkastettuna			seurakunnan	jossa ei			
ἔχουσαν	σπίλον ἢ	ῥυτίδα ἢ	τι	τῶν	τοιούτων	ἀλλ'	ἵνα	ᾖ		
echousan	spilon ē	rytida ē	ti	tōn	toioutōn	all	hina	ē		
G2192	G4696	G2228	G4512	G2228	G5100	G3588	G5108	G235	G2443	G5600
ole	tahraa tai	ryppyä tai	mitään		sellaista	vaan	että	se olisi		
ἁγία	καὶ	ἄμωμος								
hagia	kai	amōmos								
G40	G2532	G299								
pyhä	ja	nuhteeton								

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

FiSTLK2017 27. saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamaton olisi.

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamaton olisi.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

Ref2016NTSve 27. för att kunna ställa fram henne inför sig själv, en härlig församling, utan fläck eller skrynkla eller något annat sådant, utan för att hon skulle vara helig och fläckfri.

28

TR Scriverer 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
 houtōs ofeilousin oi andres agapan tas heautōn gynaikas hōs
[G3779](#) [G3784](#) [G3588](#) [G435](#) [G25](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#)
 samoin ovat velvolliset miehetkin rakastamaan omaa vaimoan niinkuin
 τὰ ἑαυτῶν σώματα ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
 ta heautōn sōmata ho agapōn tēn heautou gynaika heauton
[G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G25](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#)
 omaa ruumistaan joka rakastaa omaa vaimoa itseään

ἀγαπᾷ·
 agapa
[G25](#)
 hän rakastaa

TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.

FiSTLK2017 28. Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimoan kuin omaa ruumistaan. Se, joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman nijncuin omia ruumitans.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

Ref2016NTSve 28. På samma sätt är männen skyldiga att älska sina hustrur såsom sina egna kroppar. Den som älskar sin hustru älskar sig själv.

29
 TR Scriverer 29. οὐδεις γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν·

Gr-East 29. οὐδεις γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν·

οὐδεις γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ
 oudeis gar pote tēn heautou sarka emisēsen all' ektrefei kai
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G235](#) [G1625](#) [G2532](#)
 sillä ei kukaan koskaan omaa lihaa ole vihannut vaan ravitsee ja
 θάλπει αὐτήν καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν·
 thalpei autēn kathōs kai ho Kyrios tēn ekklēsian
[G2282](#) [G846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1577](#)
 hoitaa sitä niinkuin Herrakin seurakuntaa

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

FiSTLK2017 29. Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niin kuin Kristuskin seurakuntaa,

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijnconin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rautze sen/ Ninquin mös HERRa Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/ Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Ref2016NTSve 29. För ingen har någonsin hatat sitt eget kött, utan man ger det näring och vårdar det, såsom också Herren gör med församlingen.

30

TR Scriverer 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ

Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.

ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ
hoti melē esmen tou sōmatos autou ek tēs sarkos autou kai
[G3754](#) [G3196](#) [G2070](#) [G3588](#) [G4983](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#) [G2532](#)
sillä jäseniä olemme ruumiinsa Hänen lihastaan Hänen

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
ek tōn osteōn autou
[G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G846](#)
luistaan Hänen

TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luistaan).

FiSTLK2017 30. sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä hänen lihastaan ja hänen luistaan.

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

CPR1642 30. Sillä me olemme hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/ ja hänen luistansa.)

Ref2016NTSve 30. För vi är delar av hans kropp, av hans kött och av hans ben.

31

TR Scriverer 31. ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα
anti toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera
[G473](#) [G5127](#) [G2641](#) [G444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)
vuoksi tämän luopukoon mies isästään ja äidistään

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ
kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou kai esontai oi
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3588](#)
ja liittyköön vaimoonsa ja tulevat he

δύο εἰς σάρκα μίαν
dyo eis sarka mian
[G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G3391](#)
kaksi lihaksi yhdeksi

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

FiSTLK2017 31. "Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 31. Sentähden ylönanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja nijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.

UT1548 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Ref2016NTSve 31. Därför ska en man lämna sin far och sin mor och hålla sig till sin hustru, och de två ska bli ett kött.

32

TR Scriverer 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν• ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν• ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
to mystērion touto mega estin egō de legō eis Christon
[G3588](#) [G3466](#) [G5124](#) [G3173](#) [G2076](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#)
salaisuus tämä suuri on ja minä puhun Kristuksesta

καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν
kai eis tēn ekklēsian
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)
ja seurakunnasta

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri – puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

FiSTLK2017 32. Tämä salaisuus on suuri. Mutta minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisuus on suuri mutta minä puhun Christuksesta ja Seurakunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christuksesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus on suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Ref2016NTSve 32. Denna hemlighet är stor, nu talar jag om Kristus och församlingen.

33

TR Scriverer 33. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Gr-East 33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
plēn kai hymeis oi kath hena hekastos tēn heautou gynaika
[G4133](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#)
kuitenkin myös teistä itse kukin jokainen omaa vaimoaan

οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν
houtōs agapatō hōs heauton hē de gynē hina fobētai ton
[G3779](#) [G25](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#)
samoin rakastakoon niinkuin itseään ja vaimo kunnioittakoon

ἄνδρα

andra

[G435](#)

miestään

TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

FiSTLK2017 33. Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoan samoin kuin itseään, mutta vaimo pelätköön miestään.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä vaimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän vaimo miestäns.

UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta vaimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta vaimo kawahtakaan miestänsä.)

Ref2016NTSve 33. Men även var och en av er ska älska sin hustru som sig själv, och hustrun ska visa sin man aktning.

Efeso 6

1

TR Scriverer 1. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

Gr-East 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν	ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ	τοῦτο
ta	tekna	hypakouete	tois	goneusin	hymōn	en	Kyriō	touto
G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G5216	G1722	G2962	G5124
	lapset	olkaa kuuliaisia		vanhemmillenne	teidän		Herrassa	sillä se

γάρ	ἐστι	δίκαιον
gar	esti	dikaion
G1063	G2076	G1342
	on	oikein

TKIS 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

FiSTLK2017 1. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

CPR1642 1. LAPset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERRasa: sillä se on oikein.

UT1548 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)

Ref2016NTSve 1. Ni barn, lyd era föräldrar i Herren, för det är rätt.

2

TR Scriverer 2. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	ἣτις	ἐστὶν	ἐντολὴ
tima	ton	patera	sou	kai	tēn	mētera	hētis	estin	entolē
G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588	G3384	G3748	G2076	G1785
kunnioita		isääsi	sinun	ja		äitiäsi	joka	on	käsky

πρῶτη	ἐν	ἐπαγγελίᾳ
prōtē	en	epangelia
G4413	G1722	G1860
ensimmäinen		luvatun

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi – tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus –

FiSTLK2017 2. "Kunnioita isääsi ja äitiäsi." Tämä on ensimmäinen käsky, jolla on lupaus:

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimmäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimmäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka omppi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Ref2016NTSve 2. Hedra din far och din mor, vilket är det första bud som har ett löfte med sig,

3_TR Scriverer 3. ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

ἵνα	εὖ	σοι	γένηται	καὶ	ἔσῃ	μακροχρόνιος	ἐπὶ	τῆς	γῆς
hina	eu	soi	genētai	kai	esē	makrochronios	epi	tēs	gēs
G2443	G2095	G4671	G1096	G2532	G2071	G3118	G1909	G3588	G1093
että	hyvin	sinun	kävisi	ja		tulisit pitkäikäiseksi päällä			maan

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

FiSTLK2017 3. "että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä."

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle että sinun pitää hywästi käymän/ ja kauwan elämän maan päällä)

Ref2016NTSve 3. för att det ska gå dig väl och du ska leva länge på jorden.

4

TR Scriverer 4. καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου.

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου.

καὶ	οἱ	πατέρες	μὴ	παροργίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	ἀλλ'
kai	oi	pateres	mē	parorgidzete	ta	tekna	hymōn	all
G2532	G3588	G3962	G3361	G3949	G3588	G5043	G5216	G235
ja		isät	älkää	kiihottako vihaan		lapsianne teidän	vaan	
ἐκτρέφετε	αὐτὰ	ἐν	παιδείᾳ	καὶ	νοουθεσίᾳ	Κυρίου		
ektrefete	auta	en	paideia	kai	nouthesia	Kyriou		
G1625	G846	G1722	G3809	G2532	G3559	G2962		
kasvattakaa	heitä		opetuksessa	ja	nuhteessa	Herran		

TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

FiSTLK2017 4. Ja te isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heidät Herran opetuksessa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkää ylyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

CPR1642 4. Ja te Isät älkät ylyttäkö teidän lapsian vihaan vaan kasvattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

UT1548 4. Ja te lset elket ylyttekö teiden Lapsia'na vihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkää yllättäkö teidän lapsianne vihaan/ vaan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)

Ref2016NTSve 4. Och ni fäder, reta inte era barn till vrede, utan lär upp dem genom att fostra och förmana dem i Herren.

5

TR Scriverer 5. Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα, μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ.

Gr-East 5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

οἱ	δοῦλοι	ὑπακούετε	τοῖς	κυρίοις	κατὰ	σάρκα	μετὰ
hoi	douloi	hypakouete	tois	kyriois	kata	sarka	meta
G3588	G1401	G5219	G3588	G2962	G2596	G4561	G3326
	palvelijat	olkaa kuuliaisia		isännillenne	mukaan	lihan/ maallisille	
φόβου	καὶ	τρόμου	ἐν	ἀπλότητι	τῆς	καρδίας	ὑμῶν
fobou	kai	tromou	en	haplotēti	tēs	kardias	hymōn
G5401	G2532	G5156	G1722	G572	G3588	G2588	G5216
kunnioituksella	ja	aralla tunnolla		vilpittömydessä		sydämenne	teidän
ὡς	τῷ	Χριστῷ.					
hōs	tō	Christō					
G5613	G3588	G5547					
niinkuin		Kristukselle					

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,

FiSTLK2017 5. Palvelijat, olkaa kuuliaisia maallisille isännillenne pelolla ja vavisten sydämenne yksinkertaisuudessa kuin Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

CPR1642 5. Palveliat olcat cuuliaiset teidän ruumiillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Ref2016NTSve 5. Ni tjänare, lyd (era) jordiska herrar med fruktan och bävan, av uppriktigt hjärta, såsom mot Kristus,

6

TR Scriverer 6. μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δούλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

Gr-East 6. μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δούλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

μὴ	κατ'	ὀφθαλμοδουλείαν	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι	ἀλλ'	ὡς	δούλοι	
mē	kat	ofthalamodouleian	hōs	anthrōpareskoi	all	hōs	douloi	
G3361	G2596	G3787	G5613	G441	G235	G5613	G1401	
ei		silmänpalvelijoina	kuin	mielistellen	vaan	niinkuin	palvelijoina	
τοῦ	Χριστοῦ	ποιῶντες τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ἐκ	ψυχῆς	
tu	Christou	poiountes to	thelēma	tu	Theou	ek	psychēs	
G3588	G5547	G4160	G3588	G2307	G3588	G2316	G1537	G5590
	Kristuksen	tehden	tahdon		Jumalan		sielustanne	

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

FiSTLK2017 6. ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden Jumalan tahdon,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palvellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: vaan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' miennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachtu hyuelle mielelle. (Ei waiuoin silmäin edessä palvellen/ niinkuin ihmisten miennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Ref2016NTSve 6. inte som ögontjänare för att behaga människor, utan såsom Kristi tjänare som av hjärtat gör det Gud vill.

7 TR Scriverer 7. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·

Gr-East 7. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

μετ'	εὐνοίας	δουλεύοντες	ὡς	τῷ	Κυρίῳ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις·
met	eunoias	douleuontes	hōs	tō	Kyriō	kai	ouk	anthrōpois
G3326	G2133	G1398	G5613	G3588	G2962	G2532	G3756	G444
	hyvillä	mielin	palvellen	niinkuin	Herraa	eikä	ihmisiä	

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

FiSTLK2017 7. hyvillä mielin, kuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvelen Herraa, ja ei ihmisiä.

CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

Ref2016NTSve 7. Gör er tjänst med villighet, som för Herren och inte (för) människor.

8

TR Scriverer 8. εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήση ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.

Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήση ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

εἰδότες ὅτι	ὁ	ἕαν	τι	ἕκαστος	ποιήση	ἀγαθόν	τοῦτο	κομιεῖται	
eidotes	hoti	ho	ean	ti	hekastos	poiēsē	agathon	touto	komieitai
G1492	G3754	G3739	G1437	G5100	G1538	G4160	G18	G5124	G2865
tietäen	että		jos	mitä	joku	tekee	hyvää	sen	hän saa takaisin
παρὰ	τοῦ	Κυρίου	εἴτε	δοῦλος	εἴτε	ἐλεύθερος			
para	tou	Kyriou	eite	doulos	eite	eleutheros			
G3844	G3588	G2962	G1535	G1401	G1535	G1658			
		Herralta	olkoon	joko	palvelija	tai	vapaa		

TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.

FiSTLK2017 8. tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, hän saa siitä palkan Herralta, olkoon orja tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.

UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hywää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)

Ref2016NTSve 8. (Ni) vet att var och en som gör något gott ska få igen det av Herren, vare sig han är slav eller fri.

9

TR Scriverer 9. καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν• εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῶ.

Gr-East 9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ'

αὐτῷ.

καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν·
kai oi kyrioi ta auta poieite pros autous anientes tēn apeilēn
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G846](#) [G447](#) [G3588](#) [G547](#)
ja isännät samoin tehkää heille jättäkää pois uhkailu

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριος ἐστὶν ἐν οὐρανοῖς καὶ
eidotes hoti kai hymōn autōn ho Kyrios estin en ouranois kai
[G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5216](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)
tietäen että myös teidän itsenne Herra on taivaissa ja

προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ
prosōpolēpsia ouk esti par autō
[G4382](#) [G3756](#) [G2076](#) [G3844](#) [G846](#)
kasvoinhin katsomista ei ole luonaan Hänen

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

FISTLK2017 9. Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkailu, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkää myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä watan ja pangat pois uhcauxet tietten että teidän HERRan on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite watan/ ia pois pangat wchkauxet/ Ja tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkää myös sitä samaa heitä vastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Ref2016NTSve 9. Och ni herrar, gör detsamma mot dem. Lägg bort alla hotelser, och vet att också er Herre är i himlarna och han gör inte skillnad på människor.

10

TR Scriverer 10. Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Gr-East 10. Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
to loipon adelfoi mou endynamousthe en Kyriō kai en tō
[G3588](#) [G3063](#) [G80](#) [G3450](#) [G1743](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
lopuksi veljeni minun vahvistukaa Herrassa ja
κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
kratei tēs ischyos autou
[G2904](#) [G3588](#) [G2479](#) [G846](#)
väkevyytensä voimassa Hänen

TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

FiSTLK2017 10. Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

CPR1642 10. Wijmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä woimassa.)

Ref2016NTSve 10. Till sist, mina bröder, bli starka i Herren och i hans väldiga kraft.

11
TR Scriverer 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Gr-East 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι
endysasthe tēn panoplian tou Theou pros to dynasthai
[G1746](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1410](#)
pukekaa yllenne täysisotavarustus Jumalan voidaksenne
ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·
hymas stēnai pros tas methodeias tou diabolou
[G5209](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G1228](#)
te seisoa vastaan juonia perkeleen

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämaan paholaisen kavalat juonet.

FiSTLK2017 11. Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällyenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavaliala päällekarcaamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR1642 11. Pukecat päällyen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällycarcamisia woisitta wastanseisoa:

UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte vastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarckamisia.)

Ref2016NTSve 11. Ta på er hela Guds vapenrustning, så att ni kan stå emot djävulens listiga angrepp.

12

TR Scriverer 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἡμῖν	ἡ	πάλη	πρὸς	αἷμα	καὶ	σάρκα	ἀλλὰ	πρὸς
hoti	ouk	estin	hēmin	hē	palē	pros	haima	kai	sarka	alla	pros
G3754	G3756	G2076	G2254	G3588	G3823	G4314	G129	G2532	G4561	G235	G4314
sillä	ei	ole	meillä		taistelu	vastaan	verta	ja	lihaa	vaan	vastaan
τὰς	ἀρχάς	πρὸς	τὰς	ἐξουσίας	πρὸς	τοὺς	κοσμοκράτορας	τοῦ			
tas	archas	pros	tas	eksousias	pros	tous	kosmokratoras	tou			
G3588	G746	G4314	G3588	G1849	G4314	G3588	G2888	G3588			
	hallituksia	vastaan		valtoja	vastaan		maailmanvaltiaita				
σκότους	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	πρὸς	τὰ	πνευματικὰ	τῆς	πονηρίας			
skotous	tou	aiōnos	toutou	pros	ta	pneumatika	tēs	ponērias			
G4655	G3588	G165	G5127	G4314	G3588	G4152	G3588	G4189			
pimeyden		aikakauden	tämän	vastaan		henkiolentoja		pahuuden			
ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις									
en	tois	epouraniois									
G1722	G3588	G2032									
	taivaan	avaruuksissa									

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

FiSTLK2017 12. Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErrori wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta vastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa vastaan/ se on/ maailman herroja vastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä vastaan taiwahan alla.)

Ref2016NTSve 12. För vår strid är inte mot kött och blod utan mot furstendömen, mot makterna, mot mörkrets världshärskare i denna världen, mot ondskans andemakter i himlarna.

13

TR Scriverer 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.

διὰ	τοῦτο	ἀναλάβετε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	Θεοῦ	ἵνα
dia	touto	analabete	tēn	panoplīan	tou	Theou	hina
G1223	G5124	G353	G3588	G3833	G3588	G2316	G2443
vuoksi	tämän	pukekaa	päällenne	täysi	sotavarustus	Jumalan	että

δυνηθῆτε	ἀντιστῆναι	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	πονηρᾷ	καὶ	ἅπαντα
dynēthēte	antistēnai	en	tē	hēmera	tē	ponēra	kai	hapanta
G1410	G436	G1722	G3588	G2250	G3588	G4190	G2532	G537
voisitte	vastustaa		päivänä			pahana	ja	kaiken

κατεργασάμενοι στήναι
katergasamenoī stēnai
[G2716](#) [G2476](#)
suoritettuanne seisoa

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

FiSTLK2017 13. Sen tähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaiken suoritettuanne pysyä pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset että te woisitta pahana päiwänä wanstanseisoa ja caikis asiois pysywäiset olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wanstanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pisyueiset * edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te woisitte wanstanseisoa sinä pahana päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pisywäiset edeshartauttaa.)

Ref2016NTSve 13. Ta därför på er hela Guds vapenrustning, så att ni kan stå emot på den onda dagen, och (förbli) stående när ni har fullgjort allt.

14

TR Scriverer 14. στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

Gr-East 14. στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ
stēte **oun** **peridzōsamenoī tēn** **osfyn** **hymōn en** **alētheia** **kai**
[G2476](#) [G3767](#) [G4024](#) [G3588](#) [G3751](#) [G5216](#) [G1722](#) [G225](#) [G2532](#)
seisokaa siis vyötettyinä lanteet teidän totuudella ja

ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης
endysamenoī ton **thōraka** **tēs** **dikaiosynēs**
[G1746](#) [G3588](#) [G2382](#) [G3588](#) [G1343](#)
pukeutuneena haarnisinaan vanhurskauden

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina vanhurskauden haarnisinaan

FiSTLK2017 14. Seisokaa siis lanteet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

CPR1642 14. Nijn seisocat wyötetyt cupeista totuudella ja wanhurscauden rindaraudalla puetetut.

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetetttuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista totuuden kanssa/ ja ylepuetetttuna wanhurskauden rintaraudalla/)

Ref2016NTSve 14. Stå därför (fasta), spänn på er sanningen (som bälte) kring era höfter och kläd er i rättfärdighetens pansar

15

TR Scriverer 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης·

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου
kai **hypodēsamenoī tous** **podas** **en** **hetoimasia** **tou** **euangelioi**
[G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1722](#) [G2091](#) [G3588](#) [G2098](#)
ja kenkinä jaloissanne valmius evankeliumille

τῆς εἰρήνης·
tēs **eirēnēs**
[G3588](#) [G1515](#)
rauhan/ rauhan evankeliumille

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

FiSTLK2017 15. ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitettyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitettyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

UT1548 15. ia kengitettyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitettyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

Ref2016NTSve 15. och ha som skor på fötterna den beredskap som fridens evangelium ger.

16

TR Scriverer 16. ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.

Gr-East 16. ἐν πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.

ἐπὶ	πᾶσιν	ἀναλαμβάνοντες	τὸν	θυρεὸν	τῆς	πίστεως	ἐν	ᾧ
epi	pasin	analabontes	ton	thyreon	tēs	pisteōs	en	hō
G1909	G3956	G353	G3588	G2375	G3588	G4102	G1722	G3739
	kaikessa	ottakaa		kilpi		uskon/ uskon kilpi		jolla

δυνήσεσθε	πάντα	τὰ	βέλη	τοῦ	πονηροῦ	τὰ	πεπυρωμένα	σβέσαι
dynēsesthe	panta	ta	belē	tou	ponērou	ta	pepyrōmena	sbesai
G1410	G3956	G3588	G956	G3588	G4190	G3588	G4448	G4570
voitte	kaikki		nuolet		pahan		palavat	sammuttaa

TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

FiSTLK2017 16. Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Ref2016NTSve 16. Framför allt ta trons sköld, med vilken ni kan släcka alla den ondes brinnande pilar.

17

TR Scriverer 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἐστὶ ρῆμα Θεοῦ,

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ,

καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν
kai tēn perikefalaian tou sōtēriou deksasthe kai tēn
[G2532](#) [G3588](#) [G4030](#) [G3588](#) [G4992](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#)
ja kypärä pelastuksen ottakaa vastaan ja

μάχαιραν τοῦ Πνεύματος ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ
machairan tou Pneumatos ho esti rēma Theou
[G3162](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3603](#) [G4487](#) [G2316](#)
miekka Hengen joka on Sana Jumalan

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

FiSTLK2017 17. ja ottakaa vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalacki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)

Ref2016NTSve 17. Och ta frälsningens hjälm och Andens svärd som är Guds ord,

18
TR Scriverer 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ
dia pasēs proseuchēs kai deēseōs proseuchomenoi en panti kairō
[G1223](#) [G3956](#) [G4335](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#)
kaikella rukouksella ja anomuksilla rukoillen kaiken aikaa

ἐν Πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ
en pneumatī kai eis auto touto agrypnountes en pasē
[G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G69](#) [G1722](#) [G3956](#)
Hengessä ja siinä juuri valvokaa kaikessa

προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων
proskarterēsei kai deēsei peri pantōn tōn hagiōn
[G4343](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)
kestävyydessä ja rukouksessa puolesta kaikkien pyhien

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

FiSTLK2017 18. Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella rukoillen kaiken aikaa Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestävydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta,

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhain tähden,

CPR1642 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja rucouxella caickein Pyhäin tähden ja minungin tähteni.

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja siihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhäin edestä/ ja minun edestäni/)

Ref2016NTSve 18. under all bön och åkallan, be alltid i Anden. Och vaka med all uthållighet och bön för alla de heliga,

19

TR Scriverer 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῆ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

καὶ	ὑπὲρ	ἐμοῦ	ἵνα	μοι	δοθείη	λόγος	ἐν	ἀνοίξει	τοῦ
kai	hyper	emou	hina	moi	dotheiē	logos	en	anoiksei	tou
G2532	G5228	G1700	G2443	G3427	G1325	G3056	G1722	G457	G3588
ja	puolestani	minun	että	minulle	annettaisiin	sanat		avatessani	
στόματός	μου	ἐν	παρρησίᾳ	γνωρίσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ		
stomatos	mou	en	parrēsia	gnōrisai	to	mystērion	tou		
G4750	G3450	G1722	G3954	G1107	G3588	G3466	G3588		
suuni	minun		rohkeasti	tekisin	tunnetuksi		salaisuutta		

εὐαγγελίου

euangeliou

[G2098](#)

evankeliumin

TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

FiSTLK2017 19. ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin sana rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisiin awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäwäxi tekisin Evangeliumin salaisuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäwäksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)

Ref2016NTSve 19. och för mig, att ord ska ges mig när jag öppnar min mun, så att jag med frimodighet gör evangeliets hemlighet känd,

20

TR Scriverer 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλήσαι.

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλήσαι.

ὑπὲρ	οὗ	πρεσβεύω	ἐν	ἀλύσει	ἵνα	ἐν	αὐτῷ	
hyper	hou	presbeuō	en	halysei	hina	en	autō	
G5228	G3739	G4243	G1722	G254	G2443	G1722	G846	
vuoksi	minkä/	minkä	vuoksi	lähettiläänä	olen	kahleissa	että	siitä

παρῥησιάσωμαι	ὡς	δεῖ	με	λαλήσαι	
parrēsiasōmai	hōs	dei	me	lalēsai	
G3955	G5613	G1163	G3165	G2980	
rohkeasti	puhuisin	niinkuin	tulee	minun	puhua

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

FiSTLK2017 20. jonka tähden olen lähettiläänä kahleissa, että puhuisin rohkeasti hänessä, niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.

UT1548 20. ionga Keskyäinen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhua/ ninquin minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Ref2016NTSve 20. för vars skull jag är ett sändebud i bojor, så att jag i detta kan tala frimodigt, som jag bör.

21

TR Scriverer 21. Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ•

Gr-East 21. Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει
Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

ἴνα	δὲ	εἰδῆτε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	κατ'	ἐμέ	τί	πράσσω	πάντα
hina	de	eidēte	kai	hymeis	ta	kat	eme	ti	prassō	panta
G2443	G1161	G1492	G2532	G5210	G3588	G2596	G1691	G5101	G4238	G3956
ja että		tietäisitte myös	te			tilani	minun	mitä	minä teen	kaikesta
ὑμῖν	γνωρίσει	Τυχικός ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς	καὶ	πιστὸς	διάκονος			
hymin	gnōrisei	Tychikos	ho	agapētos	adelfos	kai	pistos	diakonos		
G5213	G1107	G5190	G3588	G27	G80	G2532	G4103	G1249		
teille	tekee selkoa	Tykikus	rakas	veljeni	ja	uskollinen	palvelija			
ἐν	Κυρίῳ·									
en	Kyriō									
G1722	G2962									
	Herrassa									

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

FiSTLK2017 21. Mutta että tekin tietäisitte, kuinka minun on ja mitä teen, niin Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antaa teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäväxi tekewä.

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäväksi tekeepi.)

Ref2016NTSve 21. Men för att också ni ska få veta hur det står till med mig (och) vad jag gör, ska Tykikus, den älskade brodern och trogne tjänaren i Herren, underrätta er om allt.

22

TR Scriverer 22. ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.

Gr-East 22. ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.

ὄν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ
hon epempsa pros hymas eis auto touto hina gnōte ta
[G3739](#) [G3992](#) [G4314](#) [G5209](#) [G1519](#) [G846](#) [G5124](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#)
 jonka lähetän luoksenne teidän juuri sitä varten että ymmärtäisitte
 περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν
peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn
[G4012](#) [G2257](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)
 tilamme meidän ja hän lohduttaisi sydämiänne teidän

TKIS 22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

FiSTLK2017 22. Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönnne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttaisi.

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönnne lähetin että te saisitte tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitte tietä quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Ref2016NTSve 22. Jag har sänt honom till er, för att ni ska få veta hur det står till med oss, och (för att) han ska trösta era hjärtan.

23
 TR Scriverer 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ
eirēnē tois adelfois kai agapē meta pisteōs apo Theou Patros kai
[G1515](#) [G3588](#) [G80](#) [G2532](#) [G26](#) [G3326](#) [G4102](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#)
 rauha veljille ja rakkaus kanssa uskon Jumalalta Isältä ja
 Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Kyriou Iēsou Christou
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)
 Herralta Jeesuselta Kristukselta

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesuselta Kristukselta.

FiSTLK2017 23. Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesuselta Kristukselta!

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olcho' Welille/ ia rackaus Uskon cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 23. Frid (vare) med bröderna och kärlek med tro, från Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus.

24

TR Scriverer 24. ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. πρὸς Ἐφέσιους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ τυχικοῦ

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	τῶν	ἀγαπώντων	τὸν	Κύριον	ἡμῶν	Ἰησοῦν
hē	charis	meta	pantōn	tōn	agapōntōn	ton	Kyriōn	hēmōn	lēsou
G3588	G5485	G3326	G3956	G3588	G25	G3588	G2962	G2257	G2424
	armo	kanssa	kaikkien		jotka rakastavat		Herraamme	meidän	Jeesusta

Χριστὸν ἐν	ἀφθαρσίᾳ	(πρὸς Ἐφέσιους	ἐγράφη	ἀπὸ Ῥώμης			
Christon en	aftharsia	pros Efesious	egrafē	apo Rōmēs			
G5547	G1722	G861	G4314	G2180	G1125	G575	G4516

Kristusta	katoamattomuudessa	(efesolaisille kirjoitettu	Roomasta
-----------	--------------------	----------------------------	----------

διὰ Τυχικοῦ)

dia Tychikou

[G1223](#) [G5190](#)

kautta Tykikuksen)

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*

FiSTLK2017 24. Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herra Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Ref2016NTSve 24. Nåd (vare) med alla dem som älskar vår Herre Jesus Kristus i uppriktighet. Amen.